

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



## Neue Müllordnung in Kraft

Varata la nuova regolamentazione sui rifiuti



Müll vermeiden heißt Geld sparen.

## TITELGESCHICHTE

### Neue Müllordnung in Kraft

Kosten gerecht aufgeteilt: Wer mehr Müll produziert, muss mehr bezahlen

MARIA ELSLER UND LUCA MORESCO

**M**IT KOMMENDEM Jahr tritt die neue Müllordnung in Kraft. Kürzlich wurde sie der Auerer Bevölkerung vorgestellt und nun auch im Gemeinderat verabschiedet. »Alle Gebühren basieren auf der produzierten Müllmenge des Vorjahres und werden nun also von Jahr zu Jahr verschieden ausfallen. Somit werden die Gesamtkosten gerecht aufgeteilt, denn jeder bezahlt für den Müll, den er verursacht. Neben einigen Änderungen bzw. einer genaueren Definition der Verhaltensregeln wurden die Öffnungszeiten des Recyclinghofes verlängert sowie Senioren und Familien begünstigt, weil Kinder unter dem 3. Lebensjahr und Senioren ab dem 75. Lebensjahr von der Grundgebühr befreit sind«, erklären Erich Debiasi und Stefano Sgarbossa, die für die Abfallwirtschaft in Auer verantwortlich sind. Unter ihrer Federführung hat eine Arbeitsgruppe, in der alle zuständigen Bediensteten sowie die Vertreter der politischen Organisationen (Dorfliste, Insieme-Miteinander, Uniti per Ora, SVP und Margherita) ein neues Regelwerk ausgearbeitet. Das Prinzip ist einfach: Je mehr Müll produziert wird, umso teurer wird die Entsorgung, oder

anders gesagt: Müll vermeiden heißt Geld sparen.

#### Grundlegende Verhaltensregeln:

- Damit der Sammel- und Entsorgungsdienst ordnungsgemäß durchgeführt werden kann, muss künftig jede einzelne Gebäudeeinheit im Besitze des eigenen Müllbehälters sein. Nur in Ausnahmefällen können die bei der Gemeinde angekauften Wegwerfsäcke verwendet werden.
- Die Müllbehälter und die in Ausnahmefällen autorisierten Müllsä-

cke dürfen erst am Vorabend des von der Gemeinde festgelegten Entleerungstermins zur Sammelstelle gebracht werden und müssen am Tag der Entleerung wieder auf den privaten Grund zurückgebracht werden.

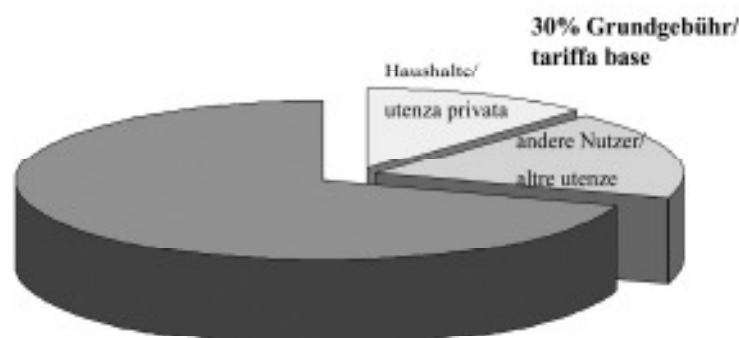
- Die Behälter sind so zu füllen, dass der Deckel ständig geschlossen bleibt.

Die in der Liste angeführten Wert- und Schadstoffe dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt wer- ➔

Die Daten basieren auf den effektiven Daten des Zeitraumes 2005.

Beispiel einer dreiköpfigen Familie, welche 1500 Abfallliter erzeugt					
<b>derzeitige Berechnung</b>					
Anzahl Personen	Grundgebühr	=	Summe Grundgebühr	➔	Gesamt-betrag
3	29,24		89,72		
erzeugte Abfallliter	Tariff Liter	=	Mengenabhängige Gebühr	➔	119,97
1500	0,0335		50,25		
<b>neue Berechnung</b>					
Anzahl Personen	Grundgebühr	=	Summe Grundgebühr	➔	Gesamt-betrag
3	8,93		26,79		
erzeugte Abfallliter	Tariff Liter	=	Mengenabhängige Gebühr	➔	86,49
1500	0,0398		59,70		

### Zusammensetzung der Gebühr Composizione della tariffa



70% mengenabhängige Gebühr/  
tariffa commisurata alla quantità

30% Grundgebühr/  
tariffa base

Haushalte/  
utenza privata

andere Nutzer/  
altre utenze



Erich Debiasi.

den, sondern können getrennt, in den jeweils zugelassenen Mengen, im gemeindeeigenen Recyclinghof abgegeben werden:

Der Recyclinghof ist an folgenden Tagen und Zeiten geöffnet:

**Mittwoch von 07:30 Uhr bis 12:00 Uhr**  
**und von 16:00 Uhr bis 18:30 Uhr**  
**Samstag von 07:30 Uhr bis 12:00 Uhr**

Die Anlieferung von allen erlaubten Wertstoffen und Abfällen aus Kleingewerbe ist jeweils nur am Mittwoch gestattet.

**a) Anlieferung von Wertstoffen im Recyclinghof: (gültig für Haushalte und Kleingewerbe)**

Die Anlieferung von Papier und Karton, Glas, Kunststoff, Metallen, Polystyrol, Garten- und Bioabfällen ist kostenlos und nur bis 1 m<sup>3</sup> pro Öffnungstag gestattet

**b) Anlieferung von Schadstoffen im Recy-**

**clinghof: (gültig für Haushalte)**

Die Anlieferung von Schadstoffen (z.B. Medikamente, Säure, Laugen, quecksilberhaltige Abfälle, Farb- und Lackabfälle, Batterien, Druckfarbenabfälle, Pestizide, Maschinenöle usw.) ist bis zu 20 kg pro Haushalt und Jahr gestattet.

Die Anlieferung von Sondermüll (z.B. Geräte mit Fluorchlorkohlenwasserstoffe, elektronische Geräte, Sperrmüll und Bau- und Abbruchabfälle) ist kostenpflichtig und nur bis 1 m<sup>3</sup> pro Öffnungstag gestattet. Die Anlieferung von Sperrmüll laut Art. 2, Buchstabe f) ist bis 1 m<sup>3</sup> im Jahr kostenlos.

Die Entsorgung von größeren Mengen muss über private Entsorgungsbetriebe erfolgen.

**b) Anlieferung von Schadstoffen im Recyclinghof: (gültig für Kleingewerbe)**

Betriebe des Kleingewerbes haben die Möglichkeit, unentgeltlich jährlich insgesamt max. 100 kg der im Art. 2, Buchstabe b) (Schadstoffe: z.B. Sägemehl, Säuren, Laugen, Farben, Lacke, Druckfarbenabfälle, Tonerabfälle usw.) angegebenen Abfallart anzuliefern.

Die Anlieferung von Geräten mit Fluorchlorkohlenwasserstoffe, elektrische und elektronische Geräte und Bau- und Abbruchabfälle ist kostenpflichtig und bis zu einer jährlichen Menge von 0,5 m<sup>3</sup> gestattet.

Die Anlieferung von kompostierbaren Park- und Gartenabfällen,



<b>Titelgeschichte</b> Storia di copertina	2
<b>Schule &amp; Kultur</b> Scuola & Cultura	6
<b>Aktuelles</b> Cronaca	7
<b>Beschlüsse</b> Delibere	17
<b>Politische Organisationen</b> Politica locale	22
<b>Info</b> News	23
<b>Pfarrgemeinde</b> Parrocchia	26
<b>Vereine</b> Associazioni	28
<b>Sport</b>	39
<b>Kleinanzeiger</b> Annunci economici	46
<b>Nützliche Informationen</b> Informazioni utili	47
<b>Veranstaltungen</b> Manifestazioni	48

(mit Ausnahme jener aus Treibhäusern, Gärtnereien und aus der Landwirtschaft) und biologisch abbaubaren Abfällen ist bis zu einer Menge von 1 m<sup>3</sup> pro Öffnungstag gestattet.

Die Entsorgung von größeren Mengen aller Abfälle muss über private Entsorgungsbetriebe erfolgen. 🐾



Il nuovo principio è semplice: chi più produce, più paga.

## STORIA DI COPERTINA

### Entra in vigore la nuova regolamentazione sui rifiuti

Una riforma all'insegna dell'equità: chi più produce pagherà di più

MARIA ELSLER E LUCA MORESCO

IL PROSSIMO anno entrerà in vigore la nuova regolamentazione del settore rifiuti. Entro breve il nuovo testo sarà presentato alla popolazione ed approvato dal consiglio comunale.

«La vera novità del sistema è data dalla sua dinamicità. Tutti gli importi si baseranno sui dati dei rifiuti prodotti l'anno precedente: di conseguenza tariffa base e costo dei rifiuti al litro varieranno di anno in anno. In questo modo sarà possibile suddividere equamente i costi globali in modo molto accurato, poiché d'ora in poi ognuno pagherà in base alla quantità di rifiuti effettivamente prodotti», spiegano Erich Debiassi e Stefano Sgarbossa, rispettivamente referente per ambiente e rifiuti e delegato comunale ai tributi. «Accanto ad alcune modifiche relative alla gestione dei comportamenti, la nuova regolamentazione porta con sé l'allungamento degli orari di apertura del centro di riciclaggio e l'esenzione dal pagamento della tariffa base dei bambini sotto i tre anni e degli over 75», concludono i due rappresentanti. Il nuovo ordinamento è stato redatto sotto il loro coordinamento, coinvolgendo tutte le persone impiegate nel settore rifiuti a

livello locale (dal coordinatore del centro di riciclaggio agli impiegati addetti, passando per gli autisti) e creando un gruppo di lavoro composto da rappresentanti di numerose forze politiche locali (Insieme/Miteinander, Dorfliste, Svp, Uniti per Ora e Margherita). Il nuovo principio è semplice: chi più produce, più paga. O in altre parole: produrre meno rifiuti fa risparmiare.

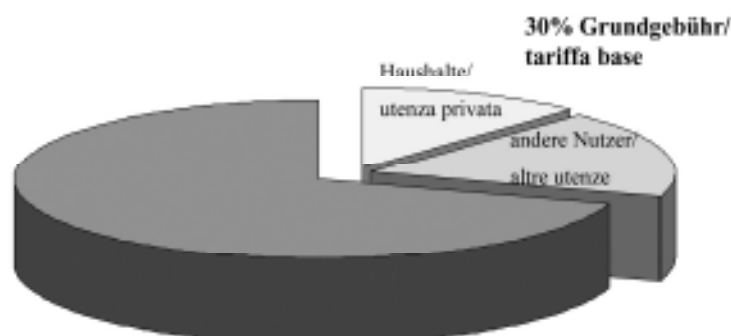
Ogni nucleo familiare dovrà dotarsi di un bidone, che andrà ge-

stito sotto la propria responsabilità (per i dettagli vedi la piccola guida di seguito). Tutti i rifiuti dannosi e speciali non smaltibili attraverso il normale sacchetto casalingo dovranno essere portati nelle quantità consentite al centro di riciclaggio. Quest'ultimo sarà aperto mercoledì e sabato mattina dalle 7.30 a mezzogiorno e il mercoledì pomeriggio dalle 16.00 alle 18.30. Le piccole aziende potranno consegnare i rifiuti ammessi solamente al ▶▶

#### Nuovo conteggio con dati riferiti al 2005.

Caso di una famiglia di 3 persone che produce 1500 Litri di rifiuti solidi urbani					
Conteggio attuale					
Nr. persone	Tariffa base		Totale tariffa base		Totale
3	23,24	=	69,72		
litri prodotti	tariffa litro		Tariffa commisurata alla quantità		119,97
1500	0,0335	=	50,25		
nuovo conteggio					
Nr. persone	Tariffa base		Totale tariffa base		Totale
3	8,93	=	26,79		
litri prodotti	tariffa litro		Tariffa commisurata alla quantità		86,49
1500	0,0398	=	59,70		

### Zusammensetzung der Gebühr Composizione della tariffa



70% mengenabhängige Gebühr/  
tariffa commisurata alla quantità

► mercoledì. Privati e piccole aziende potranno portare al centro gratuitamente e solo un metro cubo per giorno di apertura i seguenti materiali: carta, cartone, vetro, plastica, metalli, polistirolo, rifiuti da giardino o biologici.

La consegna di rifiuti tossici (ad esempio medicinali, acidi, rifiuti contenenti mercurio, scarti di vernici e colori, batterie, inchiostri di stampanti, pesticidi, oli industriali ecc.) è consentita solo a privati e in misura massima di 20 chili all'anno. Quantità superiori andranno smaltite attraverso ditte specializzate. Lo smaltimento dei rifiuti speciali (apparecchi elettronici, rifiuti ingombranti, scarti edilizi ecc.) è soggetto a pagamento ed è consentito fino a un massimo di un metro cubo per giorno di apertura. La consegna di rifiuti ingombranti fino ad un massimo di 1 metro cubo annuo è gratuita.

Le piccole aziende possono consegnare al centro di riciclaggio gra-



Stefano Sgarbossa.

tuitamente fino a 100 chili annui di rifiuti tossici (acidi, colori, vernici, toner, inchiostri per stampanti ecc.). Come per i privati, la consegna di materiali elettrici ed elettronici, scarti dell'edilizia ecc. è a pagamento e consentita per un massimo annuo di 0,5 metri cubi.

La consegna di rifiuti compostabili da parchi e giardini (con esclu-

**Oberschule für Landwirtschaft Auer  
Kellerei Happacherhof  
Istituto Tecnico Agrario Ora  
Cantina Maso Happacher**

**Öffnungszeiten Weinverkauf/Schulzeit  
Orario apertura vendita vini/orario scol.**

**Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag  
Lunedì, martedì, giovedì, venerdì**

**von/dalle**

**08:00 bis 12:00 Uhr  
13:00 bis 16:30 Uhr**

**Mittwoch/mercoledì**

**von/dalle 08:00 bis 12:00 Uhr**

**Milchverkauf/vendita latte**

**(von Mitte September bis Mitte Juni/  
da metà settembre a metà giugno)**

**täglich/giornaliero**

**von/dalle 07:00 bis 07:30 Uhr/ore  
18:30 bis 19:15 Uhr/ore**



sione di quelli provenienti da giardinerie, agricoltura o serre) e di rifiuti organici è consentita fino ad un massimo di un metro cubo per giorno di apertura. Quantità maggiori dovranno essere smaltite tramite ditte private. 🗑️

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**



**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

## L'APPROFONDIMENTO

**Rifiuti, le cose da sapere assolutamente**

Una piccola guida per capire come cambia il sistema

LUCA MORESCO

**Pagherò di più o di meno rispetto al passato?**

La tariffa base dell'utenza privata sarà decisamente meno cara, mentre salirà lievemente il costo al litro. Le altre utenze (titolari di partita IVA) pagheranno di più rispetto al vecchio sistema. L'aumento sarà lieve per le piccole aziende o le ditte individuali, più sensibile per le aziende di grandi dimensioni.

**Perché devo pagare anche se non produco immondizia? Ho una partita IVA ma non ho una sede aziendale. Perché devo pagare ugualmente una quota fissa?**

I costi veri e propri dello smaltimento rifiuti sono solo una parte dei costi totali del settore, che comprendono anche la pulizia delle strade, la gestione del centro di riciclaggio, il personale comunale addetto, l'asporto dell'immondizia dai luoghi pubblici (parchi, stazione ferroviaria, scuole ecc.). Questi costi vanno coperti con la tariffa base applicata a tutti.

**Come devo gestire il mio bidone?**

Ogni nucleo familiare, composto da una o più persone, dovrà possedere un bidone. Esso andrà portato la sera precedente al punto di svuotamento e ritirato entro il termine della giornata stessa di svuotamento. Va messo in strada con il coperchio chiuso e non collocato sotto finestre o aperture. In caso di sacchetti debordanti verrà calcolato un doppio svuotamento. La pulizia del bidone è a carico del proprietario.

**Posso ancora acquistare i sacchetti in Comune?**

Sì, ma solamente con autorizzazione del Comune. I sacchetti inoltre, in aggiunta al costo a litro contenuto, avranno un costo aggiuntivo per coprire le spese di acquisto e smaltimento del sacchetto.

**Dove porto i rifiuti ingombranti?**

I rifiuti ingombranti vanno portati di persona al centro di riciclaggio.

**Esiste un servizio di trasporto comunale per i rifiuti ingombranti?**

Attualmente no.

**Quale plastica posso smaltire al centro di riciclaggio?**

E' possibile consegnare al centro esclusivamente contenitori in plastica di tipo PET e piccole cassettoni in plastica per la frutta (controllate sulle etichette la presenza della sigla). Non è possibile smaltire al centro di riciclaggio vasetti di yogurt, cellophane, vaschette di margarina o gelato, contenitori in tetrapak, vassoietti in polistirolo per carne e frutta.

**Quando vengono prelevati i rifiuti?**

I bidoni vengono svuotati al martedì e al venerdì mattina. 🗑️

## AUF EINEN BLICK

**Müllordnung: was man wissen muss**

Leitfaden über die wichtigsten Punkte

MARIA ELSLER

**Muss ich in Zukunft mehr für meinen Müll bezahlen?**

Die Grundgebühr für Haushalte wird zukünftig deutlich niedriger sein, während die Kosten pro Liter leicht steigen werden. Gewerbliche Nutzer (All jene Personen die über eine MwSt. Nr. verfügen) werden in Zukunft mehr als bisher bezahlen. Für Kleinbetriebe wird die Erhöhung geringfügig, für Betriebe die viel Müll produzieren, höher ausfallen.

**Warum ist der Basisbetrag immer zu bezahlen, auch wenn man keinen Müll produziert? Wenn man z.B. über eine Mehrwertsteuer Nummer verfügt, jedoch keine Tätigkeit ausübt, warum ist der Fixbetrag trotzdem zu entrichten?**

Weil die effektiven Kosten für die Müllentsorgung nur einen Teilbereich ausmachen. Der Beitrag zur Müllentsorgung beinhaltet z.B. auch das Reinigen der Straßen, die Kosten, die durch den Recyclinghof anfallen, die Personalkosten für das zuständige Personal, oder die Kosten, die durch den Müll in öffentlichen Orten (Parks, Bahnhof, Schulen usw.) anfallen. Alle diese Kosten werden mit dem Basisbetrag beglichen.

**Was muss ich bei der Entleerung des Müllkübeln beachten?**

Jeder Haushalt wird künftig über einen Müllkübel verfügen. Die Müllbehälter und die in Ausnahmefällen autorisierten Müllsäcke dürfen erst am Vorabend des von der Gemeinde festgelegten Entleerungstermins zur Sammelstelle gebracht werden und müssen am Tag der Entleerung wieder auf den privaten Grund zurückgebracht werden. Der Deckel muss dabei immer geschlossen sein. Sollte der Kübel übertoll sein, wird dem Besitzer eine zweite Entleerung angelastet. Für die Hygiene und die Reinigung der Müllbehälter ist der Besitzer zuständig.

**Wann werden die Müllkübel entleert?**

Am Dienstag und am Freitag Vormittag.

**Sind in der Gemeinde Müllsäcke erhältlich?**

Ja, aber diese werden nur mit Zustimmung der Gemeinde vergeben. Zu den Kosten pro Liter Müll müssen in diesem Fall auch Kosten für den Kauf und die Entsorgung der Säcke selbst beglichen werden.

**Wo entsorge ich den Sperrmüll?**

Dieser muss beim Recyclinghof abgegeben werden

**Gibt es einen Abholdienst?**

Derzeit nicht.

**Welche Plastikarten dürfen beim Recyclinghof abgegeben werden?**

Im Recyclinghof dürfen nur Verpackungen aus PET (Polyethylen) sowie kleine Plastikkisten (z.B. für Obst oder Gemüse) abgegeben werden. Die Abgabe von Joghurtbechern, Behälter für Eis oder Margarine, Cellophan, Behälter aus Polystyrol oder Tetrapak ist nicht gestattet. 🗑️

## SCHULE UND KULTUR SCUOLA E CULTURA

ARSHVILKER DUMA



ARSHVILKER DUMA

**Montessori-Schule: Neustart in Montan.**

UMA-DUMA

### Montessori-Schule »Heureka« in Montan eingezogen

Weiterhin auf Suche nach einer geeigneten Strukturlösung

SYBILLE TEZZELE KRAMER

FÜR DAS Schuljahr 2007/2008 hat der Verein Uma Duma, der seit vier Jahren die nichtanerkannte Schule »Heureka« nach den pädagogischen Methoden von Maria Montessori und Rebeca und Mauricio Wild führt (zuerst in Auer, dann in Branzoll), geeignete Räumlichkeiten in Montan angemietet. Die Schule befindet sich nun im Erdgeschoss des Hauses im Eichholzweg Nr. 5 und hat für die zehn Schülerinnen und Schüler auch einen hübschen Garten zur Verfügung.

Dieter Oberhofer, der Vorsitzende des Vereins, zeigt sich zufrieden. »Nach den drei Jahren in Auer und einem Jahr in Branzoll haben wir uns nun entschlossen, nach Montan zu ziehen«, sagt er. »es waren vor allem finanzielle und organisatorische Gründe, die uns dazu bewogen haben«. Auch die ziemlich gute Anbindung ans öffentliche Verkehrsnetz (die Schülerinnen und Schüler stammen aus Neumarkt, Tramin und Montan) ist von Vorteil.

Trotzdem wird der Sitz der Schule in Montan kein definitiver sein. »Wir sind auf der Suche nach einem größeren Gebäude, in dem wir die Schule endgültig unterbringen und auch endlich einen Kindergarten aufbauen können«, erklärt Dieter Oberhofer, »ideal ist es nämlich, wenn die Kinder von Klein auf mit demselben pädagogischen Konzept konfrontiert sind. Außerdem werden wir immer wieder von Interessierten darauf angesprochen.«

Wer über eine geeignete Struktur mit großzügigem Außenbereich verfügt, ist gebeten, sich zu melden. Ebenso sucht der Verein Begleitpersonen mit Erfahrung, die mit den pädagogischen Methoden Wild/Montessori vertraut sind (aller Sprachgruppen). interessierte Familien mit Kleinkindern, die dieses Projekt mit-aufbauen wollen sowie Sponsoren und Förderer für dieses im Bezirk einzigartige Projekt. Infos unter Tel.

**338 88 68 778 - heureka.info@yahoo.it**

**Miriam Oberberger,**

BALLETTSCHULE NEUMARKT

### Kursbeginn

Einschreibungen ab 15.09.07

RENATE KOKOT

AM DIENSTAG, dem 2. Oktober beginnt der Anfängerkurs für »Kreativen Kindertanz« ab 5 bis 7 Jahre, immer einmal wöchentlich von 17:00 bis 18:00 Uhr. Jeder Neuanfänger bekommt eine »Schnupperstunde« gratis!

Für alle Schüler der vergangenen Kurse, von der 2. bis zur 5. Gruppe, beginnt der Unterricht schon ab Montag, dem 17. September, der neue Stundenplan hängt an der Ballettschule Neumarkt, Cesare-Battisti-Ring 10/12 aus.

»AEROBIC« 1. Turnus mit 10 Einheiten, immer am Montag einmal wöchentlich ab 8. Oktober von 20:00 bis 21:00 Uhr. (Aufwärmen - Stretching - Kräftigung für Beine, Bauch, Rücken und Po, abgeleitet aus der Jazzgymnastik und den Bodenübungen aus der Ballettvorbereitung mit angenehmer Musik)

»Pilates« 1. Turnus mit 10 Einheiten, immer am Mittwoch einmal wöchentlich ab 10. Oktober von 20:00 bis 21:00 Uhr. (Kräftigung der Körpermitte mit Unterstützung der richtigen Atemtechnik in sehr ruhigen Bodenübungen)

Alle Kurse beginnen mit einer »Schnupperstunde« gratis!

**Einschreibungen ab 15.09.07, Tel/Fax: 0471 889119 oder 339.1696354.**



MARTIN GLENZ

Seit 5 Jahren pflegt die Schützenkompanie Auer den Kriegerfriedhof und das Kriegerdenkmal.

## DORFCHRONIK

### »Der Rosenfriedhof«

90 Jahre Soldatenfriedhof in Auer; 5 Jahre Pflege durch die Schützenkompanie

MARIA ELSLER

AUF DEM zweiten Grab in der fünften Reihe links steht »Michael Lazarzuk«, der Name wurde in das schlichte Porphyrkreuz eingemeißelt. Michael Lazarzuk teilt sich sein Grabkreuz mit drei weiteren Kameraden. Der ungarische Soldat war 23 Jahre jung, als er am 5. September 1918 an der Front im Fleims starb. So geht es zumindest aus jener Liste hervor, die rechts vom Eingangsportal des K.u.K. Kriegerfriedhofes aufliegt. Von den meisten der hier in Auer begrabenen 953 Soldaten kennt man das Alter nicht, von 115 nicht mal ihren Namen. »Manchmal kommen Verwandte vorbei und zünden eine Kerze an. Früher war dies öfters der Fall, heute nur mehr selten«, erzählt Herbert Winnisch-

hofer. Auch zwei gebürtige Aurer Soldaten sind hier begraben. Neben den österreichischen, polnischen, ungarischen, rumänischen, slovakischen und tschechischen Soldaten, sind im Aurer Soldatenfriedhof auch 101 vorwiegend russische Kriegsgefangene begraben. Sie wurden zum Bau der Fleimstalbahn eingesetzt und starben vor allem während der Wintermonate 1917 und 1918 an Herzlähmung, Entkräftung, Unterernährung oder Lungenentzündung.

Mit der Kriegserklärung Italiens an Österreich am 24. Mai 1915 entstand an der Südfront des ehemaligen Kronlandes Tirol eine ca. 350 Kilometer lange Kriegsfront. Auer, am Ausgangspunkt der Fleimstalstraße, wurde nun zur Etappensta-

tion mit einem K.u.K. Etappenkommando. Ebenso wurde ein Militärlazarett und nach Ausbruch der Typhusepidemie auch ein Typhusspital eingerichtet. Die Fleimstalfront hatte bald großen Nachschubbedarf, der nur durch eine Bahn abgedeckt werden konnte. Im Frühjahr 1916 wurde mit den Bauarbeiten begonnen. Durch die große Zahl an Opfern bei den Kriegsgefangenen im Lazarett und an den Fronten entlang der Gebirgsketten war die Notwendigkeit eines Begräbnisplatzes gegeben. Vor 90 Jahren, am 17. Februar 1917, trat die Gemeinde das Grundstück für den heutigen Soldatenfriedhof ab. Im Jahre 1942, also während des zweiten Weltkrieges, nahm sich die Deutsche Friedhofsfürsorge des Soldatenfriedhofes an und führte eine Neugestaltung durch. Damals wurden auch die Gebeine von K.u.K.-Gefallenen aus verschiedenen Friedhöfen im Lande, aus den Kriegerfriedhöfen bei Pergine, Grigno und Caldonazzo nach Auer gebracht und begraben. »Der Soldatenfriedhof von Auer zählt zweifelsohne zu den schönsten Friedhöfen Südtirols und des Trentinos. Oftmals wird er auch der »Rosenfriedhof« genannt. 500 ▶▶



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell



► rote und pinkfarbene Rosenstöcke und 490 lilafarbene Crysanthemen schmücken die Gräber«, erklärt Herbert Winnischhofer. Fast jeden Abend während der Sommermonate ist er hier am Friedhof. Vor fünf Jahren hat die Schützenkompanie die Pflege des Friedhofes und des Kriegerdenkmales, welches 1950 auf dem Gemeindefriedhof errichtet wurde, vom »Südtiroler Kriegsopfer- und Kameradenverband«, den sogenannten »Heimkehrern« übernommen, die diese Stätten 50 Jahre lang vorbildlich gepflegt hatten. »Man kann sich kaum vorstellen wie viel Arbeit anfällt«, sagt der Hauptmann der Aurer Schützen während er eine Ackerwinde ausreißt, die sich über den Buchs gerankt hat. »Die Crysanthemen müssen jedes Jahr ausgegraben und neu gepflanzt werden, die Rosen müssen mehrmals geschnitten werden, und natürlich auch der Buchs – 800 Meter Buchs gibt es hier. Zum Glück haben wir mit Albin Pürgstaller einen sehr fleißigen Fachmann in den eigenen Reihen. Es muss gedüngt, bewässert und gekehrt werden. Das Jäten der Gräber haben 29 Aurer Frauen übernommen. Während der Sommermonate sind sie jede zweite Woche hier. Unter ihnen ist auch Annemarie Pernter. Seit 51 Jahren pflegt sie eine Grabreihe«, erzählt Herbert Winnischhofer und ergänzt: »Unser Einsatz ist ehrenamtlich- ansonsten wä-

re dieser Aufwand nicht zu schaffen. Mit den 2.750 Euro, die wir jährlich vom Staat bekommen, decken wir einen Großteil der Materialspesen ab, und bei Investitionen unterstützt uns die Organisation der Kriegerfriedhöfe, das Schwarze Kreuz, mit einem Beitrag von 70-80%. Den Rest bringen wir selbst auf, obwohl der Soldatenfriedhof seit 1984 eigentlich der Gemeinde gehört.« Eine Investition haben die Aurer Schützen kürzlich wieder getätigt. Anlässlich des 90-jährigen Bestehens des Soldatenfriedhofes haben sie zwei Bronzetafeln in Auftrag gegeben, in denen die Namen der 101 begrabenen russischen Kriegsgefangenen eingraviert sind.

»Wir möchten die Tafeln anlässlich der Gedenkfeier am 4. November enthüllen«, kündigt Herbert Winnischhofer an. Und auch für die nächsten Jahre haben die Schützen einiges vor: Die Beregnung sollte auf Tropfberegnung umgestellt werden und der Zugang vom Forchwald sollte behindertengerecht umgebaut werden. Ob er oft an die gefallenen Soldaten denkt, frage ich. »Es ist tragisch: Sie mussten sterben, obwohl sie ihre Pflicht erfüllt haben und unsere engere Heimat verteidigt haben. Für uns Schützen ist es darum Ehrensache, den Kriegerfriedhof- der uns allen gehört- zu pflegen«. 🇮🇹



WERNER HALLER

### 90 JAHRE K. U. K. KRIEGERFRIEDHOF IN AUER

Anlässlich des **90-jährigen** Bestehens des K.u.K. Kriegerfriedhofs Auer lädt die **Schützenkompanie** alle Mitbürgerinnen und Mitbürger am **4. November 2007** (Seelensonntag) um **10.00 Uhr** zum Gottesdienst in die **Potorskircho** und zur anschließenden **Gedenkfeier** auf den **Kriegerfriedhof** ein.



... DAS BESTE FÜR IHR AUTO...

Diesen Monat -  
Motor Point - Spezial - Angebot:



**BIS ZU 30 % RABATT FÜR IHREN ÖLWECHSEL**

**Motor Point Autowerkstätte d. Maier Christian & Co. KG**  
Lahnweg 24 - 39040 Auer - Tel. 0471 802 333



Il «cimitero delle rose».

## ALLA SCOPERTA DEL PAESE

**Lì dove riposano i caduti**

L'impegno degli Schützen per il cimitero militare di Ora

MARIA ELSLER


**S**ULLA CROCE DI porfido della seconda tomba della V° fila a sinistra è inciso il nome di «Michael Lazarzuk». Michael Lazarzuk divide la croce sulla sua tomba con tre altri commilitoni. Il soldato ungherese aveva 23 anni quando morì al fronte in Val di Fiemme il 5 settembre 1918. Così più o meno rivela ogni lista della fila che parte a destra dell'ingresso del cimitero dei caduti di guerra dell'Impero austro-ungarico. Della maggior parte dei 953 soldati seppelliti ad Ora non si conosce l'età, di 115 nemmeno il nome. «Qualche volta arrivano dei parenti e accendono una candela. Una volta capitava spesso, oggi solo raramente», racconta Herbert Winnischhofer. Anche 2 soldati originari di Ora sono seppelliti qui. Accanto a soldati austriaci, polacchi, ungheresi, romeni, slovacchi e cechi, nel cimitero militare di Ora sono seppelliti anche 101 prigionieri di guerra prevalentemente russi. Essi vennero impiegati nella costruzione della ferrovia della Val di Fiemme e morirono più che altro durante i mesi invernali del 1917 e 1918 per paralisi cardiaca, sfinitimento, denutrizione o polmonite. Con la dichiarazione di guerra dell'Italia all'Austria il 24 mag-

gio 1915, si formò sul fronte sud dell'allora regione imperiale del Tirolo, un fronte di guerra lungo circa 350 km. Ora, situata al punto di sbocco della Val di Fiemme divenne una stazione per le retrovie con un comando imperiale. Venne anche allestito un lazzaretto militare e dopo lo scoppio dell'epidemia di tifo anche un ospedale per i contagiati. Il fronte della Val di Fiemme ebbe subito grosse esigenze di rifornimento che poterono venire soddisfatte solo con una ferrovia. Nella primavera del 1916 iniziarono i lavori di costruzione. Per il grande numero di vittime tra i prigionieri di guerra del lazzaretto e del fronte lungo la catena delle montagne, divenne necessario destinare uno spazio alle sepolture. 90 anni fa, il 17 febbraio 1917, il comune cedette il terreno per l'attuale cimitero militare. Nel 1942, cioè durante la seconda guerra mondiale, venne preso in consegna dal «Deutsche Friedhofsfürsorge» dei cimiteri militari che ne effettuò il rifacimento. Allora vennero anche trasportate e seppellite ad Ora le ossa dei caduti dell'Impero dai cimiteri di guerra di Pergine, Grigno e Caldorazzo. «Il cimitero militare di Ora è senza dubbio da annoverare tra i

più bei cimiteri dell'Alto Adige e del Trentino. Spesso viene chiamato anche il «Cimitero delle rose». Ornano le tombe 500 piante di rose rosse e rosa e 490 crisantemi lilla», spiega Herbert Winnischhofer. Durante i mesi estivi, quasi ogni sera egli è qui, al cimitero. Cinque anni fa, la compagnia degli Schützen si è assunta il compito di curare il cimitero e i monumenti ai caduti di guerra, che sono stati eretti nel cimitero comunale nel 1950 dall'«Associazione combattenti e vittime di guerra», i cosiddetti rimpatriati, che per 50 anni ha curato questi luoghi. «Non ci si può immaginare quanto lavoro c'è», dice il comandante degli Schützen di Ora mentre sradica una pianta che si è arrampicata su un bosso. «I crisantemi devono essere ogni anno sterzati e impiantati nuovamente ogni anno, le rose devono essere potate più volte e naturalmente anche i bossi - ci sono 800 metri di bossi qui. Per fortuna abbiamo tra le nostre fila Albin Pürgstaller uno specialista molto diligente. Si deve concimare, innaffiare e rastrellare, 29 signore hanno preso l'impegno di sarchiare le tombe e durante i mesi estivi, sono qui ogni due settimane. Tra di loro c'è anche An-

nemarie Pernter. Da 51 anni cura una fila di tombe», racconta Herbert Winnischhofer e continua: «Il nostro lavoro è gratuito altrimenti sostenere questa spesa sarebbe impossibile. Con i 2.750 Euro che riceviamo ogni anno dallo stato copriamo una buona parte delle spese per i materiali e sosteniamo investimenti e la nostra organizzazione dei cimiteri di guerra, la «Croce nera» per un importo pari al 70 - 80%. Il resto lo tiriamo fuori noi, anche se di fatto il cimitero di guerra dal 1984 appartiene al Comune». Gli Schützen di Ora hanno effettuato da poco un nuovo investimento. In occasione dei 90 anni dalla costituzione del cimitero militare, hanno commissionato due tavole di bronzo alla memoria sulle quali sono stati incisi i nomi dei 101 prigionieri di guerra russi sep-

pelliti. «Vogliamo scoprire le lapidi alla memoria in occasione del 4 novembre», annuncia Herbert Winnischhofer. E gli Schützen hanno altri progetti per i prossimi anni: «Bisogna sostituire l'impianto di irrigazione a goccia e l'ingresso dal Forchwald deve essere reso accessibile ai disabili». Domando se pen-

sa spesso ai soldati caduti: «E' tragico, sono dovuti morire anche se hanno fatto il loro dovere e hanno difeso la nostra piccola patria. Per noi Schützen è perciò una questione d'onore curare il cimitero di guerra che appartiene a tutti noi». 

#### 90 ANNI DEL CIMITERO DEI CADUTI DELL'IMPERO AUSTRO-UNGARICO DI ORA

In occasione del 90° anniversario della costruzione del Cimitero dei caduti dell'Impero Austro-ungarico, la compagnia degli Schützen di Ora invita tutte le concittadine e i concittadini il

**4. novembre 2007 alle ore 10:00  
alla S. Messa nella Chiesa di S. Pietro**

e ad una successiva cerimonia alla memoria presso il cimitero di guerra.

**TV**  
**dig.terr. SAT**  
**DVD Recorder**  
**HiFi, Video und mehr**



**Lassen Sie sich doch beraten !**

Investieren Sie in Technologie mit Zukunft.  
Unsere Experten Andreas, Christian und Peter beraten Sie gern.

**EP: ELEKTRO EBNER**

Service  
Assistenz  
Reparatur

AUER ... am Hauptplatz ... Tel. 0471-810164 ... Fax 0471-811524 ... Piazza Principale ... ORA



ANDRE GEBMAYR

Una delle serate di discussione alla Haus der Vereine.

Einer der Dialogabende im Haus der Vereine.

#### LINEE GUIDA PER ORA

## Partita la terza fase delle linee guida

Iniziata la distribuzione dei questionari

HUBERT BERTOLUZZA

**I**N QUESTI GIORNI verrà spedito a tutte le cittadine e i cittadini di Ora con età maggiore di 16 anni un questionario. Le domande che lo compongono sono il risultato delle quattro serate di discussione che hanno avuto luogo dal gennaio di quest'anno presso la Haus der Vereine.

L'analisi e la valutazione del questionario sarà curata dalla società Chiron insieme al dottor Rino Fasol dell'Università di Trento, responsabile della supervisione scientifica. A novembre si avranno a disposizione i risultati dei questionari. Su queste basi verranno successivamente elaborate linee di condotta e misure concrete di applicazione delle stesse. Il risultato saranno le linee guida per il comune di Ora, che verranno presentate alla popolazione nei primi mesi del 2008.

Rispondere alle domande conviene da un doppio punto di vista: da un lato permette a tutta la popolazione di contribuire alla creazione e allo sviluppo delle linee guida per il proprio paese, dall'altro dà la possibilità di vincere dei bellissimi premi. Il questionario potrà essere consegnato entro il 20 ottobre 2007 presso l'ufficio anagrafe del Comune, l'ufficio dell'Azienda di soggiorno e il Minimarket Manuela in via stazione.

Alla consegna del questionario verrà assegnato un numero che darà accesso all'estrazione dei premi.

Si potranno vincere 3 giorni di wellness per 2 persone a Sesto Pusteria, 2 giorni di wellness a Ridanna, macchina fotografica digitale, DVB-T/DVB-S (digitale terrestre e satellitare), misuratore di pressione arteriosa elettronico, gita giornaliera a Monaco per 2 persone, lettore DVD, buono estetista, buoni pizza per 2 persone, buono pranzo per due persone, cesti regalo/buono spesa e buoni tintoria. L'estrazione dei numeri vincenti è fissata il 21 ottobre in municipio. I risultati dell'estrazione saranno pubblicati nel notiziario di novembre. 🍷

#### DORFLEITBILD FÜR AUER

## Leitbildentwicklung in der dritten Phase

Fragebögen sind bereits unterwegs

HUBERT BERTOLUZZA

**I**N DIESEN TAGEN wird an alle Bürgerinnen und Bürger von Auer über 16 Jahre ein Fragebogen verschickt. Die darin enthaltenen Fragen sind das Ergebnis der vier Dialogrunden, die seit Januar dieses Jahres im Haus der Vereine stattgefunden haben.

Die Auswertung des Fragebogens erfolgt durch die Gesellschaft Chiron gemeinsam mit Dr. Rino Fasol von der Universität Trient, der für die wissenschaftliche Supervision verantwortlich ist. Im November 2007 werden die Ergebnisse der Fragebogenerhebung vorliegen. Auf dieser Grundlage werden dann Leitsätze und Maßnahmen erarbeitet. Das Ergebnis bildet das Leitbild für die Gemeinde Auer, das im Frühjahr 2008 der Bevölkerung vorgestellt wird.

Die Beantwortung der Fragen lohnt sich in zweifacher Hinsicht: Zum einen trägt damit die Bevölkerung zur Leitbildentwicklung ihrer Gemeinde bei, zum anderen können tolle Preise gewonnen werden. Der Fragebogen kann bis Samstag, 20. Oktober 2007, im Meldeamt der Gemeinde, in den Büros der Feriendestination Castelfeder und im Minimarket Manuela (Bahnhofstraße) abgegeben werden. Bei Abgabe des Fragebogens wird eine Nummer ausgegeben, die zur Verlosung der Preise berechtigt. Ausgeschlossen sind die Mitglieder der Kontaktgruppe.

Zu gewinnen gibt es: 3 Tage Wellness für 2 Personen in Sexten, 2 Tage Wellness für 2 Personen in Ridanna, eine Digitalkamera, DVB-T/DVB-S (Terrestrisch und Satellit), Elektronische Blutdruck-Messgeräte, Tagesfahrt nach München für 2 Personen, DVD Player, Gutschein für Schönheitspflege, Pizza-Gutscheine für 2 Personen, Essensgutscheine für 2 Personen, Geschenkskörbe/Einkaufsgutschein und Gutschein für Textilreinigung. Die Ziehung der Gewinnnummern erfolgt am 21. Oktober 2007 in der Gemeinde. Die Ziehungsergebnisse werden in der November-Ausgabe bekannt gegeben.

Die Preise können nach Bekanntgabe der Gewinnnummern in der Gemeinde abgeholt werden. 🍷

## GEMEINDERATSITZUNG

**Gemeinderat genehmigt neue Geldmittel für den Bau der Trinkwasserleitung**

Freischwimmbad Auer schließt Bilanz 2006 mit Gewinn von über 10.000 Euro

LUCA MORESCO


**I**N DER SITZUNG vom 7. September hat der Gemeinderat einstimmig die erste Fondsumbuchung 2007 genehmigt. Somit kann ein neues Lieferauto für die Gemeindearbeiter angekauft werden.

Ebenfalls einstimmig genehmigt wurde auch die zweite Bilanzänderung des Jahres, in der Höhe von 239.221 Euro. Diese Summe wird hauptsächlich zur Wartung und Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und Infrastrukturen (6.419 Euro), für die Anbringung von Sicherheitsfolien an den Fensterscheiben des Deutschen Kindergartens

(8.873 Euro), für die Sanierungsarbeiten des Freischwimmbades (65.000 Euro), für die außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten der Straßen (16.000 Euro), für die Ausarbeitung des Dorfleitbildes (8.000 Euro) und für die Instandhaltung (10.000 Euro) und für Zusatzkosten für den Bau der neuen Trinkwasserfassung (98.000 Euro) verwendet.

Genehmigt wurde auch die Gewinn und Verlustrechnung 2006 für das Freibad »Forchwald«. Die Bilanz ergab einen Überschuss von 10.505 Euro, der zu 50% an die Ge-

meinde und zu 50% an den Verschönerungsverein, als Betreiber des Schwimmbades geht. Der Anteil der Gemeinde wird zum Ankauf eines neuen Kühlschranks und eines Dampfreinigers verwendet.

Der Bürgermeister Roland Pichler wurde bei der Gemeinderatssitzung Anfang September als Gemeinde-Vertreter im deutschen Kindergartenbeirat bestätigt. Ivan Sgarbossa löst Ernst Bruschi im italienischen Kindergartenbeirat ab. 

## CONSIGLIO COMUNALE

**Nuove spese per l'acquedotto, il consiglio approva**

Ricavo di diecimila Euro per la piscina pubblica lo scorso anno


LUCA MORESCO

**P**OCHI I PUNTI all'ordine del giorno del consiglio comunale riunitosi lo scorso 7 settembre. In apertura l'assemblea ha approvato all'unanimità il primo storno di fondi 2007 sul bilancio. La manovra permetterà l'acquisto di un nuovo furgone che andrà a sostituire il vecchio mezzo in dotazione agli operai comunali

Approvata anche la seconda variazione di bilancio dell'anno, ammontante a 239.221 Euro. La somma sarà spesa principalmente per la manutenzione degli edifici pubblici (6.419 Euro), la messa in posa di pellicole di sicurezza per la scuola materna tedesca (8.873 Euro), per il risanamento della piscina pubblica (65.000 Euro), per la manutenzione straordinaria delle strade (16.000 Euro) per l'elaborazione delle linee guida (8.000 Euro) e per la manutenzione (10.000 Euro) e la costruzione delle prese idriche del

nuovo acquedotto (98.000 Euro). Il punto è stato approvato all'unanimità.

E' stato approvato anche il conto costi e ricavi 2006 per quanto riguarda la gestione della piscina pubblica Forchwald. Il bilancio ha chiuso con un attivo di 10.505 Euro, di cui il 50% andrà al Comune e l'altra metà rimarrà al Verschönerungsverein, l'ente incaricato della gestione. La somma servirà per l'acquisto di un nuovo frigorifero e per un pulitore a vapore.

Il sindaco Roland Pichler è stato confermato quale rappresentante comunale nel comitato della scuola materna in lingua tedesca fino al 2010, mentre Ivan Sgarbossa ha sostituito il rappresentante uscente Ernesto Bruschi nel comitato in lingua italiana. E' stato infine istituito un posto di settimo livello presso l'ufficio contabilità comunale. 

**IMPRESSUM  
COLOPHON****Eigentümer - Proprietario**

Gemeinde Auer/Comune di Ora

**Herausgeber - Editore**

Verschönerungsverein Auer/Ora

**Ermächtigung - Autorizzazione**

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

**Presserechtlich verantwortlich -****Direttore responsabile**

Dr. Markus Perwanger

**Schriftleitung - Coordinamento redazione**

Maria Elsler

**Redaktion - Redazione**

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

Peter Simonini

**Graphisches Konzept - Progetto grafico**

Marco Ambrosi

**Layout - Impaginazione**

Peter Simonini

**Foto**

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

**Lektorat - Revisione testi**

Inge Aster

Luca Moresco

**Übersetzungen - Traduzioni**

Nadia Palmarin

**Druck - Stampa**

Ingraf, Auer/Ora



PETER SCHUBERT

È stato rinviato il nuovo regolamento della illuminazione pubblica e privata.

#### CONSIGLIO COMUNALE

## Rifiuti, disco verde alla regolamentazione

Rinviata l'approvazione del regolamento contro spreco energetico e inquinamento luminoso

LUCA MORESCO


**C**OME PREVISTO, il consiglio comunale del 26 settembre ha approvato la nuova regolamentazione inerente lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani, il centro di riciclaggio e l'applicazione della nuova tariffa (per i dettagli rimandiamo alla storia di copertina di questo numero). Dopo la presentazione al pubblico, avvenuta a metà settembre, il testo è approdato in

consiglio per l'approvazione finale. La discussione ha portato all'insierimento di due modifiche rispetto alla versione iniziale: la prima prevede l'esenzione dal pagamento della quota base di tutte le associazioni senza scopo di lucro, la seconda, nata da una proposta della Svp, concede gratuitamente quattro sacchi mensili per i pannolini (80 litri in totale) ad ogni bambino fino al compimento del primo anno di età.

Il consiglio ha poi eletto i membri del nuovo coordinamento degli anziani: oltre al sindaco Roland Pichler e alla consigliera delegata al sociale Monika Kaufmann gli altri membri effettivi sono Olga Nagele, Julius Ossanna, Odetta Betta Cerrato e Sandra Franzoi Mancini. I sostituti sono Marianna Unterholzner Frisinghelli, Alberta Raich, Elisabetta Patton e Giancarlo Tamanini.

Rinviata invece l'approvazione del nuovo regolamento sull'illuminazione esterna pubblica e privata. Il documento, elaborato dall'Ufficio provinciale area e rumore, ha quale obiettivo il risparmio energetico e il conseguente abbassamento dei costi dovuti all'illuminazione, oltre alla riduzione dell'inquina-

mento luminoso attraverso l'adozione di numerose misure. Vista la complessità del documento il consiglio ha deciso di formare un gruppo di lavoro per approfondire i singoli temi e di ripresentare entro l'anno il regolamento per l'approvazione. Il rinvio è stato approvato a maggioranza con il voto contrario di Erich Debiassi - a favore dell'approvazione immediata - e l'astensione di Claudio Mutinelli, entrambi della lista Insieme/Miteinander.

L'assemblea ha infine approvato il secondo storno di fondi 2007. Sono stati girati su nuove voci in totale 38.750 Euro, così suddivisi: manutenzione ordinaria del patrimonio (6000), contributi a carico dell'ente per la contabilità (5000), retribuzioni tributi (1600), retribuzioni ufficio tecnico (9000), servizio pulizie scuola materna italiana (3000), nonni vigili (4750), manutenzione ordinaria parchi e giardini (4500) e assistente giovanile (4000). 

**Conoscersi attraverso  
il movimento  
»Metodo-Method«**

**Inizio: 3 ottobre 2007**

**Palestra  
«Asilo Italiano»**

**10 lezioni**

**mercoledì  
dalle ore 17:00 alle ore 18:00 Uhr**

**Infos: 0471 811 204  
(ore paste)**



PETER SIBRAND

Die neue Regelung für private und öffentliche Außenbeleuchtung wurde vertagt.

## GEMEINDERATSITZUNG

### Grünes Licht für die neuen Müllverordnungen

Die Genehmigung zur Regelung gegen unnützen Energieverbrauch und unnütze Lichtverschmutzung wurden vertagt

LUCA MORESCO

**W**IE VORGESEHEN hat der Gemeinderat bei der Sitzung vom 26. September die neuen Regelungen für den Müllentsorgungsdienst und für den Recyclinghof, sowie die Regelung der neuen Tarife, genehmigt (für Einzelheiten verweisen wir auf die Titelgeschichte dieser Ausgabe). Nach der öffentlichen Präsentation Mitte September ist der Text für die endgültige Genehmigung beim Gemeinderat angelangt. Im Laufe der Diskussion wurden zwei Abänderungen hinsichtlich der anfänglichen Version eingefügt: die erste Abänderung sieht die Befreiung aller gemeinnützigen Vereine von der Grundgebühr vor, die zweite Abänderung, vorgeschlagen von der SVP, gewährt vier Gratismüllsäcke im Monat für Windeln (im ganzen 80 Liter) für jedes Kind bis zur Vollendung des ersten Lebensjahres.

Des Weiteren hat der Gemeinderat die neuen Mitglieder des Seniorenbeirates ernannt: außer dem Bürgermeister Roland Pichler und der Gemeinderätin für Soziales Monika Kaufmann sind Olga Nagele, Julius Ossanna, Odetta Betta Cerrato und Sandra Franzoi Mancini die effektiven Mitglieder. Die

Stellvertreter sind Marianna Unterholzner Frisinghelli, Alberta Raich, Elisabetta Patton und Giancarlo Tamanini.

Vertagt wurde hingegen die Genehmigung der Regelung bezüglich öffentlicher und privater Außenbeleuchtung. Das vom Amt für Luft und Lärm ausgearbeitete Dokument hat die Energieeinsparung und die daraus folgende Herabsetzung der Kosten für Beleuchtung, sowie den Abbau der Lichtverschmutzung durch Ergreifung verschiedener Maßnahmen, zum Ziel. Da das Dokument sehr umfangreich ist, hat der Gemeinderat beschlossen eine Arbeitsgruppe zu bilden, die die einzelnen Themen vertieft und die neue Verordnung innerhalb des Jahres präsentiert. Die Vertagung ist mehrheitlich mit einer Gegenstimme von Erich Dibiasi, der sich für die sofortige Genehmigung eingesetzt hat und der Enthaltung von Claudio Mutinelli, beide von der Liste Insieme/Miteinander, genehmigt worden.

Zu guter Letzt hat der Gemeinderat noch die zweite Fondsumbuchung des Jahres 2007 mit einer Gesamtausgabe von 38.750 Euro genehmigt und folgendermaßen

aufgeteilt: ordentliche Instandhaltung des Eigentums (6000), Beiträge für das Amt für Rechnungswesen (5000), Steuerrückzahlungen (1600), Rückzahlungen für das technische Büro (9000), Putzdienst für den italienischen Kindergarten (3000), Schülerlotsen (4750), ordentliche Instandhaltung von Parks und Gärten (4500) und Jugendbetreuer (4000). 📄

Sich durch  
Bewegung kennenlernen  
»Feldenkreis-Methode«

Beginn: 3. Oktober 2007

Turnhalle  
»italienischer Kindergarten«

10 Unterrichtsstunden

Mittwochs  
von 17:00 bis 18:00 Uhr

Infos: 0471 811 204  
(Essenszeiten)

## BESCHLÜSSE DELIBERE



FILIPPO VIGNERRE

### Gemeindeausschuss

01.08.2007

#### Trinkwasserfassungsanlage

Das von Dr. Ing. Günther Vieller vorgelegte 1. Zusatz- und Varianteprojekt für die Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in Mühlen/Truden - Teil 1 - Errichtung des Drainagestollens, welches eine Mehrausgabe von Euro 98.000,00 vorsieht, wurde genehmigt.

#### Deutscher Kindergarten

Die Firma Bertro KG aus Auer wurde mit der Durchführung von Elektroarbeiten für die Sanitäranlagen des deutschen Kindergartens zum Betrag von insgesamt Euro 3.329,92 beauftragt.

#### Kompostieranlage St. Florian

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wurde der Betrag in Höhe von Euro 7.706,65 für die Führung der Kompostieranlage St. Florian im Gemeindegebiet von Neumarkt für das Jahr 2006 ausgezahlt.

#### Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland wurde der Gesamtbetrag von Euro 7.609,10 welcher für die

Einsammlung von Schadstoffen, Kühlschränken und Altöl für das Jahr 2006 geschuldet ist, genehmigt und ausgezahlt.

#### Freiwillige Feuerwehr Auer

Zugunsten der Freiwilligen Feuerwehr von Auer wurde ein ordentlicher Beitrag für das Jahr 2006 in Höhe von Euro 5.000,00 zum Ausgleich des ordentlichen Teiles der Bilanz 2007 gewährt.

#### Schwimmbad Forchwald

Der Firma Pitschl Paul aus Aldein wurde der Auftrag zur Durchführung von Zimmermannsarbeiten beim öffentlichen Freischwimmbad zum Gesamtbetrag von Euro 13.418,60 erteilt.

#### Schwimmbad Forchwald

Der Firma Zöggeler Bau GmbH aus Tramin wurde der Auftrag für die Durchführung von Außengestaltungsarbeiten beim öffentlichen Freischwimmbad zum Gesamtbetrag von Euro 28.948,00 erteilt.

#### Schwimmbad Forchwald

Der Firma Varesco GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Durchführung von Asphaltierungsarbeiten beim öffentlichen Freischwimmbad zum Gesamtbetrag von Euro 3.652,80 erteilt;

#### Schwimmbad Forchwald

Der Firma Gebr. Roner OHG aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Hydrauliker-

arbeiten beim öffentlichen Freischwimmbad zum Gesamtbetrag von Euro 7.234,53 erteilt.

#### Bibliothek

Das Studio Plan Team GmbH - Dr. Ing. Johann Röck aus Bozen wurde zum Projektsteuerer betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, einer Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums (Umplanung), zum Gesamtbetrag von Euro 30.600,00 ernannt.

#### Bibliothek

P.I. Helmuth Stuppner - Studio h aus Bozen wurde der Auftrag zur Ausarbeitung (Umplanung) des Ausführungsprojektes zur Errichtung der Elektroanlage betreffend die Realisierung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, einer Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Gesamtbetrag von insgesamt Euro 12.240,00 erteilt.

#### Bibliothek

Dr. Ing. Giulio Lavoriero - Studio Plan Alpin wurde der Auftrag zur Ausarbeitung (Umplanung) der Statik und Durchführung der statischen Bauleitung betreffend die Realisierung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, einer Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 18.360,00 erteilt.

#### Verschönerungsverein Auer

Vom Verschönerungsverein Auer ➔



► wurde das Zelt Dach für den H.-Lona-Platz zum Gesamtbetrag von Euro 19.200,00 angekauft.

#### Hausnummern

Der Firma Creaform GmbH aus Leifers wurde der Auftrag zur Aufnahme und Eingabe der Hausnummern der Gemeinde Auer in das geographische Informationssystem zum Gesamtbetrag von Euro 7.260,00 erteilt.

#### Italienische Grundschule

Der Firma Tischlerei Tiefenthaler OHG aus Auer wurde der Auftrag zur Versetzung einer Trennwand in einer Klasse der italienischen Grundschule, zum Gesamtbetrag von Euro 1.111,20 erteilt.

08.08.2007

#### Grundschule Auer

Die Rechnung der Firma Haas Christian & Markus OHG aus Auer betreffend die Reinigung der Vorhänge der Grundschule Auer im Gesamtbetrag von Euro 2.039,99 wurde genehmigt und ausgezahlt.

#### Amateursportclub Auer Raiffeisen

Dem Amateursportclub Auer Raiffeisen wurden unentgeltlich Räumlichkeiten im Ausmaß von 46,75 m<sup>2</sup> im ehemaligen Sitz des Weissen Kreuzes in der Feuerwehrhalle für den Zeitraum 01.09.2007 bis 31.08.2010 mittels Leihvertrag zur

Verfügung gestellt.

#### Schwimmbad Forchwald

Die vom Bauleiter P.I. Helmuth Stuppner ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Elektroarbeiten zur Sanierung des öffentlichen Freischwimmbades, ausgeführt von der Firma M.G.M. KG aus Neumarkt, im Betrag von Euro 12.674,57 zuzüglich 10% MwSt. wurde genehmigt

#### Schwimmbad Forchwald

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Walter Pardatscher ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Hydraulikerarbeiten zur Sanierung des öffentlichen Freischwimmbades, ausgeführt von der Firma Gebr. Roner OHG aus Auer, im Betrag von Euro 11.068,31 zuzüglich 10% MwSt. wurde genehmigt.

#### Trinkwasserfassungsanlage Mühlen

Die Restbeträge im Ausmaß von Euro 90.531,24, wofür bei der Leih- und Depositenbank in Rom ein gewährtes Darlehen für die Teilfinanzierung des 1. Zusatz- und Variantprojekts und für die 1. Vereinbarung neuer Preise bezüglich der Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in Mühlen/Truden - Teil 1 - Errichtung des Drainagestollens, mit einer Mehrausgabe von Euro 98.000,00 aufge-

nommen wurde, wurde umgewidmet.

#### Hauspflegedienst

Die Abrechnung des Hauspflegedienstes für das Jahr 2006 wurde genehmigt und die Saldozahlung in Höhe von Euro 13.381,00 zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland vorgenommen und eine Anzahlung in Höhe von Euro 12.388,00 für das Jahr 2007 wurde genehmigt und durchgeführt.

#### Pflasterungsarbeiten

Der Firma Porphyrr Paoli KG aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Pflasterungsarbeiten zur Wiederherstellung des Pflasterbelages am Friedhof, zum Gesamtbetrag von Euro 1.620,00 erteilt.

14.08.2007

#### Deutscher Kindergarten

Der Firma Erwin Gruber aus Auer wurde der Auftrag zur Anbringung von zwei Gipskartondecken im deutschen Kindergarten, zum Gesamtbetrag von Euro 2.295,22 erteilt.

#### Schülerlotsen

Für das Schuljahr 2007/2008 wurden folgende Personen als Schülerlotsen beauftragt, welche die Sicherheit der Schüler der Grund- ►

# Ja!

**Überweisungen vom Handy aus**  
und viele andere Funktionen ... neu, sicher, innovativ.

Willkommen im Leben.



Volksbank



Bei der Aula Magna, den Turnhallen und der Grundschule Auer wurden Verbesserungsarbeiten durchgeführt.

► schule von Auer beim Überqueren der Nationalstr. bzw. Bahnhofstr. (Cafe Central und Straßenwärterhaus) und der Fleimstalerstraße (Hotel Amadeus und Sportplatzweg) gewährleisten:  
Anton Amplatz, Pio Candioli, Giovanni Battista Dellantonio, Richard Natzler, Giancarlo Tamadini und Hans Herbst.

#### Begleitpersonen

Für das Schuljahr 2007/2008 werden folgende Personen als »Begleitperson« der Grundschüler Auer zur Mensa beauftragt:  
Matina Micheli, Francesco Pirilli und Roberto Tiozzo.

#### Schülerlotsen

Die »Vereinigung von Freiwilligen für die Sicherheit der Schüler von Auer« wurde mit der Koordination und Organisation der Schülerlotsen betraut.

#### Deutsche Grundschule

Der Firma Pedacta GmbH aus Lana wurde der Auftrag zur Lieferung von zwei Schränken für die Turnhalle und die Bibliothek der deutschen Grundschule, zum Gesamtbetrag von Euro 1.216,80 erteilt.

22.08.2007

#### Müllentsorgungskonsortium

Zugunsten des Müllentsorgungskonsortiums der Gemeinden Auer, Tramin, Aldein und Branzoll wur-

de der Betrag von Euro 1.961,70, zuzüglich 10% MwSt. bezogen auf das Jahr 2006 liquidiert;

#### Rückvergütung Kindertagesstätten

Der Beschluss des Bezirksausschusses Nr. 360 vom 19.10.2005, mit welchem die Rückvergütung von Seiten der Gemeinden bezüglich der Tarifberechnung für den Besuch der Kindertagesstätten auf Euro 30 pro Familie festgelegt worden ist, wurde zur Kenntnis genommen.

#### Aula Magna und Turnhallen

Die Rechnung der Firma Metallbau Sanin des Sanin Andreas aus Kurtatsch, über insgesamt Euro 11.336,40 betreffend die Durchführung von Schlosserarbeiten bei der Aula Magna und den Turnhallen sowie die Lieferung und Montage eines Gittertores für den Hof der neuen Turnhallen und Aula Magna, wurde genehmigt und ausbezahlt.

29.08.2007

#### Müllabfuhr

Die Hebeliste betreffend die Müllabfuhrgebühren für das Jahr 2006, mit einem Gesamtbetrag von Euro 264.763,89 (Mehrwertsteuer ausgenommen), wurde genehmigt.

#### Abwassergebühren

Die Hebeliste betreffend die Abwassergebühren mit einem Gesamtbetrag von Euro 327.786,13 (Mehrwertsteuer ausgenommen) für das

Jahr 2006 wurde genehmigt.

#### Trinkwassergebühren

Die Hebeliste betreffend die Trinkwassergebühren bezogen auf das Jahr 2006 mit einem Gesamtbetrag von Euro 133.490,90 (Mehrwertsteuer ausgenommen), wurde genehmigt.

#### Mittelschule Neumarkt

Die Abrechnung für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache in Neumarkt für den Zeitraum 01.01.2007 bis 30.06.2007 im Höhe von Euro 23.506,05 wurde genehmigt.

#### Restmüllsammlung

Der Firma Romen E. & Walli H. OHG & Co. aus Kaltern, Unternehmerfirma des Dienstes zur Restmüllsammlung und zum Abtransport in den Gemeinden Auer, Tramin, Branzoll und Aldein, für den Zeitraum August 2007 bis Dezember 2007 wurde eine Fläche im Gemeindebauhof auf der Bp. 560 in E.Zl. 34, K.G. Auer, zum Parken und zur Reinigung von zwei Müllfahrzeugen, welche für die Durchführung des Dienstes in den obgenannten Gemeinden benötigt werden, bereitgestellt.

#### Reinigung Musikschule Sepp Thaler

Die von der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol ausgearbeitete ►

► Vereinbarung Nr. 18614/4.3/B vom 10.08.2007 betreffando die Abbestellung an die Gemeinde Auer der Landesbediensteten Frau Facchini Sabina, geboren am 18.01.1965 (Raumpflegerin) im Ausmaß von 19 Wochenstunden, ab 01.09.2007 für den Reinigungsdienst in der Musikschule »Sepp Thaler« in Auer wurde genehmigt.

#### Reinigung Sicherheitsgläser

Der Firma DEAA KG aus Bozen wurde der Auftrag zur Reinigung der Sicherheitsgläser der öffentlichen Bogenlauben beim Hotel Amadeus einmal monatlich für den Zeitraum September 2007 bis September 2008, zum Gesamtbetrag von monatlich Euro 78,00 erteilt.

## Giunta comunale

01.08.2007

#### Impianto di captazione a Molini/Trodene

La prima perizia suppletiva e di variante, presentata dal direttore dei lavori dott. ing. Günther Vieider inerente il rinnovo dell'impianto

di captazione a Molini/Trodene - parte 1 - costruzione del cunicolo drenante, la quale prevede una maggiore spesa di Euro 98.000,00 è stata approvata.

#### Scuola materna tedesca

La ditta Bertro Sas di Ora è stata incaricata dell'esecuzione di lavori di allacciamento elettrico nei sanitari della scuola materna tedesca per l'importo di complessivi Euro 3.329,92.

#### Compostaggio di San Floriano

Alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina è stato pagato l'importo di Euro 7.706,65 per la gestione dell'impianto di compostaggio di San Floriano nel Comune di Egna per l'anno 2006.

#### Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina

A favore della Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina è stato approvato e pagato l'importo di Euro 7.609,10 dovuto per la raccolta delle sostanze tossiche, dei frigoriferi e degli oli usati nell'anno 2006.

#### Vigili del Fuoco volontari di Ora

A favore dei Vigili del Fuoco volontari di Ora è stato concesso un contributo ordinario per l'anno 2007 in misura di Euro 5.000,00 per il pareggio della parte ordinaria del bilancio 2007.

#### Piscina Comunale «Forchwald»

Alla ditta Pitschl Paul di Aldino è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da carpentiere presso la piscina pubblica, per l'importo complessivo di Euro 13.418,60.

#### Piscina Comunale «Forchwald»

Alla ditta Zöggeler Bau Srl di Termeno è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di sistemazione esterna presso la piscina pubblica, per l'importo complessivo di Euro 28.948,00.

#### Piscina Comunale «Forchwald»

Alla ditta Varesco Srl di Egna è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di asfaltatura presso la piscina pubblica, per l'importo complessivo di Euro 3.652,80.

#### Piscina Comunale «Forchwald»

Alla ditta F.lli Roner Snc di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da idraulico presso la piscina pubblica, per l'importo complessivo di Euro 7.234,53.

#### Biblioteca

Lo Studio Plan Team Srl - dott. ing. Johann Röck di Bolzano è stato nominato responsabile del progetto riguardante la costruzione di una biblioteca per i gruppi linguistici tedesco ed italiano, una microstruttura per l'infanzia ed il centro «ELKI» (riprogettazione) per l'importo complessivo di Euro 30.600,00. ►►

# Sì!

## Bonifici con il cellulare e non solo

...un'idea nuova, sicura, innovativa.

La vita ti aspetta.



Banca Popolare  
Volksbank

**► Biblioteca**

Al p.i. Helmuth Stuppner di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'elaborazione (riprogettazione) del progetto esecutivo per la realizzazione dell'impianto elettrico inerente la costruzione di una biblioteca per i gruppi linguistici tedesco ed italiano, una microstruttura per l'infanzia ed il centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 12.240,00.

**Biblioteca**

All'ing. Giulio Lavoriero - Studio Plan Alpin è stato affidato l'incarico dell'elaborazione (riprogettazione) della statica e direzione dei lavori delle strutture statiche inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, una microstruttura per l'infanzia ed il centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 18.360,00.

**«Verschönerungsverein» Ora**

Dall'associazione «Verschönerungsverein» di Ora, è stato acquistato il tendone per feste per la piazza pubblica H. Lona al prezzo complessivo di Euro 19.200,00.

**Numeri civici**

Alla ditta Creaform Srl di Laives è stato affidato l'incarico riguardante il rilevamento e l'inserimento dei numeri civici del Comune di Ora nel sistema geografico informativo, per l'importo complessivo di Euro 7.260,00.

**Scuola elementare di lingua italiana**

Alla ditta Tischlerei Tiefenthaler Snc di Ora è stato affidato l'incarico riguardante lo spostamento di una parete di una classe della scuola elementare in lingua italiana, per l'importo complessivo di Euro 1.111,20.

08.08.2007

**Scuola elementare di lingua tedesca**

La fattura della ditta Haas Christian & Markus snc di Ora per il lavaggio delle tende della scuola elementare di Ora, per l'importo

complessivo di Euro 2.039,99 è stata approvata e pagata.

**Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen**

Allo Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen sono stati messi a disposizione dei locali dell'estensione di 46,75 m<sup>2</sup> nella ex sede della Croce Bianca e nella caserma dei Vigili del Fuoco per il periodo dal 01.09.2007 fino al 31.08.2010 mediante contratto di comodato.

**Piscina Comunale «Forchwald»**

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori da elettricista inerenti la sistemazione della piscina pubblica, eseguiti dalla ditta M.G.M. Sas di Egna nell'ammontare di Euro 12.674,57 oltre Iva del 10%, redatto dal direttore dei lavori p.i. Helmuth Stuppner è stato approvato.

**Piscina Comunale «Forchwald»**

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori da idraulico inerenti la sistemazione della piscina pubblica, eseguiti dalla ditta F.lli Roner Snc di Ora nell'ammontare di Euro 11.068,31 oltre Iva del 10%, redatto dal direttore dei lavori dott. ing. Walter Pardtascher è stato approvato.

**Impianto di captazione a Molini/Trodene**

La giunta ha deciso di devolvere al finanziamento parziale della prima perizia suppletiva e di variante nonché il primo verbale di concordamento nuovi prezzi inerente il rinnovo dell'impianto di captazione a Molini/Trodene - parte 1 - costruzione del cunicolo drenante con una maggiore spesa di Euro 98.000,00, gli importi residui dei mutui concessi dalla Cassa Depositi e Prestiti nella misura di Euro 90.531,24

**Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina**

La giunta ha deliberato i rendiconti per il servizio di assistenza domiciliare per l'anno 2006 e di effettuare il pagamento a saldo di Euro 13.381,00 a favore della Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina ed un acconto nella misura

di Euro 12.388,00 per l'anno 2007 è stato concesso.

**Cimitero**

Alla ditta Porphy Paoli Sas di Ora, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione di lavori di pavimentazione con cubetti di porfido per il ripristino della pavimentazione del cimitero, per l'importo complessivo di Euro 1.620,00;

14.08.2007

**Scuola materna Tedesca**

Alla ditta Erwin Gruber di Ora è stato affidato l'incarico per il montaggio di due pareti in cartongesso nella scuola materna tedesca, per l'importo complessivo di Euro 2.295,22.

**«Nonni vigili»**

Le seguenti persone sono state incaricate quali «nonni vigili» per garantire la sicurezza degli scolari della scuola elementare di Ora in corrispondenza degli attraversamenti della Via Nazionale risp. Via Stazione (café Central e casa cantoniera) e della Via Val di Fiemme (hotel Amadeus e Via Campo Sportivo) per l'anno scolastico 2007/2008:

Anton Amplatz, Pio Candioli, Giovanni Battista Dellantonio, Richard Natzler, Giancarlo Tamani e Hans Herbst.

**«Persona accompagnatrice»**

Le seguenti persone sono state nominate «persona accompagnatrice» per gli scolari della scuola elementare di Ora per accompagnare gli scolari alla mensa per l'anno 2007/2008:

Martina Micheli, Francesco Pirilli e Roberto Tiozzo.

**«Associazione di volontari»**

«L'associazione di volontari per la sicurezza degli alunni di Ora» è stata incaricata del coordinamento e dell'organizzazione dei «nonni vigili».

**Scuola elementare in lingua tedesca**

Alla ditta Pedacta Srl di Lana è sta- ►►



Il terreno dove verrà realizzata la nuova biblioteca in lingua tedesca e italiana.

► to affidato l'incarico di fornire due armadi per la palestra e la biblioteca della scuola elementare in lingua tedesca, per un importo complessivo di Euro 1.216,80.

22.08.2007

#### **Consorzio rifiuti**

a favore del Consorzio è stato liquidato per la raccolta e l'asporto dei rifiuti dei Comuni di Ora, Termeno, Aldino e Bronzolo inerente l'anno 2006 l'importo restante di Euro 1.961,70, oltre il 10% d'IVA.

#### **Nucleo familiare**

È stato preso atto della delibera della giunta Comprensoriale n. 360 del 19.10.05 con la quale è stato fissato a Euro 30 per nucleo familiare ogni calcolo annuale della tariffa per la frequenza di microstrutture.

#### **Aula Magna**

La fattura della ditta Metallbau Sanin di Sanin Andreas di Cortaccia è stata pagata per un importo complessivo di Euro 11.336,40 incrementata l'esecuzione di lavori da fabbro presso l'aula magna nonché la fornitura e il montaggio di un cancello per il cortile delle nuove palestre e dell'aula magna.

29.08.2007

#### **Asporto rifiuti**

Il ruolo asporto rifiuti solidi urba-

ni per l'anno 2006, per un importo di Euro 264.763,89 (IVA esclusa) è stato approvato.

#### **Allontanamento acque rifiuto**

Il ruolo allontanamento acque di rifiuto per l'anno 2006, per un importo complessivo di Euro 327.786,13 (IVA esclusa) è stato approvato.

#### **Acqua potabile**

Il ruolo acqua potabile riferito all'anno 2006 per un importo di Euro 133.490,90 (IVA esclusa) è stato approvato.

#### **Scuola media di Egna**

Il rendiconto per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana di Egna relativo al periodo 01.01.2007 - 30.06.2007 nell'ammontare di Euro 23.506,05 è stato approvato.

#### **Rifiuti**

Alla ditta Romen E. & Walli H. Snc & Co di Caldaro, ditta appaltatrice del servizio di raccolta e asporto dei rifiuti solidi urbani nei comuni di Ora, Termeno, Bronzolo ed Aldino, per il periodo agosto 2007 - dicembre 2007, è stata messa a disposizione un'area presso il cantiere comunale, sulla p.ed. 560 in P.T. 34, C.C. Ora, per il parcheggio ed il lavaggio di due automezzi

per il trasporto dei r.s.u., necessari per lo svolgimento del servizio nei comuni sopraccitati.

#### **Scuola di musica «Sepp Thaler»**

La convenzione, elaborata dalla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige n. 18614/4.3/B del 10.08.2007 riguardante la messa in comando presso il Comune di Ora della dipendente provinciale signora Sabina Facchini, nata il 18.01.1965 (addeba alle pulizie) nella misura di 19 ore settimanali a partire dal 01.09.2007 per il servizio di pulizie nella scuola di musica «Sepp Thaler» è stata approvata.

#### **Pulizia dei vetri di sicurezza dei portici pubblici presso l'hotel Amadeus**

Alla ditta DEAA Sas di Bolzano è stato affidato l'incarico della pulizia dei vetri di sicurezza dei portici pubblici presso l'hotel Amadeus una volta al mese per il periodo settembre 2007 - settembre 2008, per l'importo mensile complessivo di Euro 78,00.





ARON DORFLISTE

Andreas Piccoli und Hans Kaufmann.

## DORFLISTE

## Die Dorfliste steht hinter dem Jugendrat

Andreas Piccoli und Hans Kaufmann widmen sich verstärkt der Jugendarbeit

HUBERT BERTOLUZZA

**D**IE DORFLISTE hat es sich von Anfang an zum Ziel gesetzt, eine Vielfalt von persönlichen Erfahrungen und Ideen in das Gemeindeleben einzubringen und insbesondere mehr Mitsprache für Jugendliche in der Gemeinde zu erreichen.

Daher hat sich die von der Dorfliste angeführte Verwaltung besonders dafür eingesetzt dass, der Jugendrat nicht nur eine leere Hülle bleibt.

Am 21. Mai hat der Gemeinderat die Verordnung über den Jugendrat beschlossen, die die Aufgaben und die Wahl des Jugendrates regelt.

Der Jugendrat hat in erster Linie eine beratende Funktion, ist also ein Sprachrohr der Jugendlichen in der Gemeinde und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge, spricht Empfehlungen für die Verteilung der Fördermittel für die Jugendarbeit aus und arbeitet an vorderster Front am Jugendförderprogramm mit. Dabei geht es auch um die Vergabe von Beiträgen für örtliche Organisationen.


Die Dorfliste hat sich maßgeblich dafür eingesetzt, dass der Jugendrat nicht nur mitreden, sondern darüber hinaus eigene Initiativen ergreifen kann. Dem Jugendrat wird daher von der Gemeindeverwaltung jährlich ein eigenes Budget zur Umsetzung des Jugendförderprogrammes und zur Deckung der eigenen Ausgaben zur Verfügung gestellt. Das jährliche Budget wird im Haushalt vorgesehen und beträgt mindestens Euro 6 für jeder/jeden Jugendlichen.

Der Jugendrat wird nicht von der Gemeindeverwaltung ernannt, sondern von den Jugendlichen

der Gemeinde frei und geheim gewählt. Wahlberechtigt sind die in der Gemeinde ansässigen Jugendlichen mit beginnendem vierzehnten bis vollendetem dreiundzwanzigsten Lebensjahr. Die Mitglieder des Jugendrates bleiben für die Dauer von drei Jahren im Amt.

Die erste Wahl wird demnächst erfolgen. Gewählt werden können ausschließlich jene Jugendlichen, die in der Liste der Kandidaten und Kandidatinnen eingetragen sind.

Um die Vielfalt an Meinungen und Ideen sicher zu stellen, ist es notwendig, dass sich so viele Jugendliche wie möglich, gleich ob minder- oder volljährig, als Kandidatinnen und Kandidaten zur Verfügung stellen. Der Jugendrat soll nicht zu einer Spielwiese politischer Organisationen werden.

Die Dorfliste will aber auch auf alle anderen Ebenen der Gemeindepolitik die Interessen und Meinungen der Jugendlichen noch besser vertreten wissen und hat daher das eigene Team mit Andreas Piccoli verstärkt, der sich nunmehr zusammen mit Hans Kaufmann innerhalb der Arbeitsgruppe der Dorfliste besonders den Belangen der Jugendlichen widmen wird. 

Malerbetrieb

**STÜRZ**

& Co. OHG

**Fassaden- und  
Innenraumgestaltung  
Dekorationen - Schriften  
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8  
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748



Franz Casera bedankt sich bei seinen Kunden.

## ABSCHIED EINES HANDWERKERS

### Franz Casera sagt seinen Kunden Adieu und Dankeschön

Mit 80 Jahren in den verdienten Ruhestand - 65 Jahre Beruf ausgeübt

HELMUT ZELGER

**M**IT ENDE September hat Franz Casera seine Tätigkeit als Herrenfriseur endgültig aufgegeben und seinen Friseurladen geschlossen.

Nach 65 Jahren im Friseurhandwerk ist er nun in den wohlverdienten Ruhestand getreten, den wir ihm mit seinen nunmehr 80 Jahren von Herzen gönnen.

Mit der Schließung seines Friseursalons hat unser Dorf aber auch eine Einrichtung verloren, die in den letzten Jahrzehnten einfach zu Auer gehörte und für viele Auerer nicht mehr wegzudenken ist: »Der Friseurladen vom Franz.«

Als Franz 1942 mit 14 Jahren seine Friseurlehre begann, hätte er wohl nie gedacht, dass er diesen Beruf bis zu seinem 80. Lebensjahr ausüben würde. Seine ersten Lehr- und Arbeitsjahre verbrachte er in Predazzo und in Kaltern, bis er 1953 nach Auer kam und im Damensalon von Marianne Pichler als Herrenfriseur begann. 1965 machte er sich dann in Auer selbstständig, bis er dann 10 Jahre später seinen eigenen und heutigen Friseursalon eröffnete. 30 Jahre lang hatte er dann hier unzähligen Kunden die Haare geschnitten und die Bärte rasiert. Ende des letzten Monats dann hat

er nach 65 Jahren Friseur Tätigkeit Kamm, Schere und Rasiermesser endgültig an den berühmten Nagel gehängt.

Neben seiner Tätigkeit, die er immer gewissenhaft ausübte, war Franz auch im Dorf ein gerngesehener, hilfsbereiter und stets humorvoller Kamerad und Kumpel. Immer galant zu den Damen, und unterhaltsam zu seinen Freunden. Sein Herz aber gehörte neben seinem Beruf hauptsächlich dem örtlichen Alpenverein. Jahrelang engagierte er sich aufopfernd für diesen Verein und hat somit sicher für dessen Bestehen sehr viel beigetragen.

Auf seine berufliche Laufbahn zurückblickend, erinnert er sich noch gerne an einen illustren Kunden. Als der verstorbene Papst Jo-

hannes der 23. noch Patriarch von Venedig war, besuchte dieser unsern Franz dreimal in seinem Friseursalon um sich von ihm die Haare schneiden zu lassen. Das war für ihn natürlich eine große Ehre.

Aber auch in unserem Dorf hatte er besondere Kunden: Sepp Thaler und Heinrich Lona zählten zu seiner treuen Kundschaft. Darauf ist Franz auch heute noch stolz.

Lieber Franz! Wenn nun die Tür zu deinem Salon, nach all den langen Jahren geschlossen bleibt, wird sicher vielen Auerern etwas fehlen. Dir aber wünschen wir von ganzem Herzen, dass Du Deinen wohlverdienten Ruhestand noch lange, gesund und rüstig genießen kannst und dass Du uns und Deiner Kartenspiellerrunde noch lange erhalten bleibst. 🍷

# RÖNER

Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Vorkauf

Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445



PETER SPOHRER

## DER BÜRGERMEISTER... IL SINDACO

...ersucht jene Wähler, die bereit sind, sich in die Verzeichnisse der für das Amt eines Vorsitzenden an Wahlsitzen oder als Stimmzähler eintragen zu lassen, ein entsprechendes Gesuch, innerhalb Oktober, an das Wahlamt der Gemeinde zu richten. Infos und Gesuchsformulare sind im Wahlamt erhältlich.

... invita gli elettori disposti ad essere inseriti negli albi delle persone idonee all'ufficio di Presidente di seggio elettorale o Scrutatore a presentare apposita domanda presso l'ufficio elettorale entro il mese di ottobre. Info e moduli di richiesta sono disponibili presso l'ufficio elettorale comunale.



ARISTO THEATERTHEATERBOHN

## SÜDTIROLER THEATER VERBAND

### Theaterwerkstatt für Kinder und Jugendliche

Erstes Treffen ist am 15. Oktober

INGE VIEDER

**W**IE GEPLANT, BIETET der Südtiroler Theaterverband in Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum Papperlapapp auch im Wintersemester 2007/08 Theaterwerkstätten für Kinder und Jugendliche an. Die Werkstätten sind für Einsteiger und auch für jene offen, die schon im Sommersemester 2007 dabei waren.

Aufgeteilt auf 12 Treffen haben Kinder im Alter von neun bis elf Jahren und Jugendliche bis zu 17 Jahren einmal pro Woche die Möglichkeit, unter Anleitung einer Theaterpädagogin und eines Theaterpädagogen im Jugendzentrum Papperlapapp in Bozen die Vielfalt der Mittel des Theaterspiels zu erproben und zu erarbeiten.

Das erste Treffen findet am 15. Oktober statt und wird in der Folge montags von 16:30 Uhr bis 18:00 Uhr für Kinder und von 18:00 Uhr bis 19:30 für Jugendliche abgehalten.

Das Wesentliche bei den Werkstattarbeiten ist der Arbeitsprozess. Demnach wird über eine abschließende Aufführung von der jeweiligen Gruppe entschieden.

**Anmeldungen unter:**

**Tel. 0471 974 272, Fax 0471 981 336 E-mail: [info@stv.bz.it](mailto:info@stv.bz.it)**

## Küchenplatte nach Mass

Sie bestimmen Form und Farbe.

Wir verwenden acrylgebundene Materialien, (z.B. Corian) die fleckenunempfindlich leicht zu reinigen - erneuerbar und in vielen Farben erhältlich sind.

Das sind nur einige der Vorteile.

Rufen sie uns einfach an, wir beraten sie gerne persönlich.

**Neu:** Auch Küchenplatten und Geräte Austausch



Richi GmbH – Ihr Partner für Küche und Bad (zwischen Auer und Tramin) Tel. 0471 811042 – [www.richi.it](http://www.richi.it)





ARCHE TARTAROTTI CLUB

Im Bild v.l.n.r.: Van Dyk, Alain Fossard und Michael Prenner.

TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL ALTO ADIGE

## Bronze für Michael Prenner in Bangkok

### 16. Weltmeisterschaften für Transplantierte in Thailand

KARIN TARTAROTTI

**B**EI DEN 16. World Transplant Games vom 25. August bis 2. September in Bangkok gewann Michael Prenner, seit 1985 nieren-transplantiert, die Bronzemedaille im Straßenrennen hinter dem Franzosen Alain Fossard, früher einer der besten Jugendfahrer in Frankreich, und dem Exweltmeister Gerhard van Dyk aus Südafrika.

Bei 90% Luftfeuchtigkeit und 30°C am späten Abend (es war Nacht) waren die Bedingungen für die Sportler extrem. Schon vor dem Start war auch die Rennbekleidung völlig nass.

Die sehr starke französische Mannschaft kontrollierte das Renn-geschehen mit einer perfekten Teamarbeit und so gelang es Alain Fossard nach 1,5 der 3 Runden auf und davon zuziehen. Jeder Versuch ihn einzuholen wurde abgeblockt und so ging es im Endspurt nur mehr um die Silbermedaille, die der Südafrikaner Gerhard van Dyk knapp vor Michael Prenner (3<sup>o</sup>) gewann. Ein sehr wichtiger Erfolg, wenn man bedenkt, dass er den Europameister José Cia aus Spanien, den

Vizeeuropameister Bric Slavko aus Slowenien und den Favoriten Peter Gerritsen aus Holland und andere 25 Fahrer hinter sich ließ.

Im Einzelzeitfahren über 5 km dagegen erzielte der Transplant-sportler einen undankbaren aber trotzdem sehr guten 4<sup>o</sup> Rang - seinen ersten in seiner 20jährigen Rennradkarriere als Transplanti-er - hinter den beiden Franzosen Alain Fossard und Joel Labreuche und dem Holländer Peter Gerritsen.

In der Leichtathletik holte Georg Thurner aus Dorf Tirol im 100m und 200m Lauf Silber und im Weitsprung die Bronzemedaille.

Über 1000 Transplantierte aus 70 Ländern nahmen an diesen 16. World Transplant Games in Bangkok teil.

Man will damit die Öffentlichkeit weltweit für die Organspende und die Transplantation sensibilisieren und zeigen, dass man auch nach und Dank einer Transplantation ein sehr aktives Leben mit Höchstleistungen führen kann. 🚴

## VHS KURSE IN AUER

### Englisch Grundstufe

Referent Thomas Andreaus  
Vorkenntnisse erwünscht  
Auer, Haus der Vereine  
Ab Mittwoch, 10. Oktober  
von 19:00 bis 21:00 Uhr  
Beitrag Euro 98,00

### Weinverkostungsseminar - Grundkurs

Referent F. Ing. Ulrich Pedri  
Weinverkostungstechnik,  
Weinbeurteilung, Weinanbau  
und Kellerwirtschaft  
Auer, Haus der Vereine  
ab Donnerstag, den 8. Novem-  
ber von 19:30 bis 22:00 Uhr  
Kostenbeitrag 59,00 Euro  
(inklusive Weine)

### Entspannte Augen sehen besser

Referentin Barbara Brugger, Au-  
gentrainerin  
Übungen für Entspannung und  
Kräftigung der Augen.  
Auer, Haus der Vereine  
Am Samstag, den 17. November  
von 15:00 bis 18:00 Uhr  
Beitrag Euro 39,00

### Museion Mobil

Wer hat Angst vor Kunst der  
Gegenwart?  
Ein Workshop mit Tipps zum  
Umgang mit Kunsthandwerken  
Referent Michael Giacomozzi  
Auer, Haus der Vereine  
am Mittwoch, den 21. Novem-  
ber von 18:30 bis 21:30 Uhr  
Beitrag Euro 22,00

### Vortrag: Unser bauliches und land- schaftliches Erbe

Was kann auf Gemeindeebene  
für den Denkmal- und Land-  
schaftsschutz getan werden?  
Referent Christoph Gufler  
Auer, Haus der Vereine  
Am Freitag, den 23. November  
von 20:00 bis 22:00 Uhr

Infos und Anmeldungen unter:

Tel. 0471 061 444

info@volkshochschule.it



PETER SIMONINI

Bei herrlichem Wetter pilgerte die Aurer Pfarrgemeinschaft im Gebet von Aldein nach Weißenstein.

## PFARRGEMEINDE

### Pfarrwallfahrt führt nach Weißenstein

80 Teilnehmer pilgerten von Aldein zur Wallfahrtskirche Maria Weißenstein

PETER SIMONINI

**U**NSERE Pfarrwallfahrt nach Weißenstein hat auch heuer wieder gutes Echo gefunden. Ca. 70 Personen im Alter zwischen 8 und 82 Jahren sind zu Fuß vom Gampen bis zum Wallfahrtsort gepilgert, andere haben einen kürzeren Weg von Petersberg aus gewählt und schließlich waren wir zusammen mit denen, die mit dem Auto gekommen waren, wohl an die 120 Pilger, die in der Wallfahrtskirche von Weißenstein den Gottesdienst mit vielen anderen aus allen Teilen des Landes feiern konnten. Mit unserem Pfarrer zelebrierte auch Josefsmisionar Hermann Plattner, der im Herberthaus in Brixen seinen Ruhestand verbringt, die hl.

Messe. Erzbischof Kothgasser von Salzburg, der auf Urlaub in Weißenstein hätte sein sollen, musste seinen Aufenthalt verschieben. In der Predigt ging der Pfarrer von der Frage aus, die im Evangelium gestellt wurde, ob es nur wenig sind, die gerettet werden. Jesus habe in seiner Antwort auf die großen Propheten verwiesen und Gottes Heilszusage auf alle Menschen ausgeweitet. Allerdings würden uns die Bilder von der »engen Pforte« und von der »verschlossenen Tür« an den Ernst unserer täglichen Entscheidungen erinnern und uns zum mutigen Einsatz mahnen: »Bemüht euch mit allen Kräften, durch die enge Tür zu gelangen!« Die »Unterländer Hausmusik« begleitete unsere Lieder und spielte auch zwischendurch.

Zu Mittag waren wir dann wieder beim Moralthof in Petersberg eingeladen, wo Gino mit der Pfarrcaritas und der Kolpingfamilie ein köstliches Essen vorbereitet hatte.

Bei herrlichem Wetter, das zwischen Wolkenschatten und warmem Sonnenschein wechselte, konnten wir uns die gebratenen Würstchen und Schnitzel mit den vielen Gemüsesorten und Salaten, Kaffee und Kuchen und vielerlei Obst vorzüglich schmecken lassen.

Wir danken aufrichtig allen, die mitgekommen sind und mitgebetet haben. Wir danken vor allem Gino und seinem Team für die Vorbereitung des Essens und des Festplatzes, wir danken den Bauersleuten vom Moralthof für die Gastfreundschaft und wir danken den Musikern für die Mitgestaltung. 🍷

#### Tischlerei



Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche  
Handwerkerzone Kalditsch  
39040 Montan

Tel.: 0471 819 661 • 0471 819 651

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

**WIR SUCHEN EINEN OFFSET-DRUCKER-LEHRLING  
CERCHIAMO APPRENDISTA STAMPATORE OFFSET**

## PFARRGEMEINDE

**Jahresthema: »2+ Glaube in Ehe und Familie«**

»Jeder Mensch ist seines Glückes Schmied«

KLARI FLORIAN

**D**OCH SCHMIEDEN will gelernt sein. Eltern fühlen sich meist verantwortlich für ihre Kinder und verantwortlich für deren Glück. Die Kinder lernen das, was man mit ihnen lebt, heißt es. Und oft bewahrheitet sich das auch, im Positiven wie scheinbar noch öfter im Negativen.

Das eigene Leben lieben, es so gestalten, dass es glücklich macht und beim Essen nicht schmatzen. Geschieht es uns nicht allen gelegentlich, dass sich unser Mund wie durch Geisterhand öffnet? Doch man darf das Glück nicht einfach auf die leichte Schulter nehmen! Oder ist es gerade das, dass wir zum Glückhinein eine »leichte« Schulter brauchen?

Eltern wünschen ihren Kindern zum Gedeihen nicht nur Milch, sondern auch den Honig, das Süße. Ein Land in dem Milch und Honig fließen ist eine schöne Aussicht und schenkt Vertrauen. Vertrauen in Gott und das Leben. Durch eine solche Aussicht wird Gott das Metall, aus dem sich ein Schwert schmieden lässt gegen das Böse und ein Hufeisen für das Glück!!

Lebenslänglich. Das erwartet einen durch die Ehe und vielleicht eine daraus wachsende Familie. Das kann Glück bedeuten auch nach der Pensionierung. 🍷



Kinder gestalten den Familiengottesdienst mit.

## PFARRGEMEINDE

**Familiengottesdienst, ein Fest für Eltern und Kinder**

Gott mit einbeziehen in Familie, Freizeit und Zukunftsgestaltung

PETER SIMONINI

**A**UCH HEUER VERSUCHEN wieder einige Eltern und Jugendliche den Familiengottesdienst, welcher immer am Samstagabend um 18:00 Uhr in der Marienkirche stattfindet, mitzugestalten. Hauptakteure sind aber die Kinder, die das Wirken und die Nächstenliebe Jesus Christus in Kurzauftritten vorspielen. Im gemeinsamen Gebet, Gesang und Gotteswort hören, möchte man mit dieser Initiative die Familien stärken und Rückhalt geben. Alle Familien sind zu diesem Angebot herzlich eingeladen. 🍷



PETER SIMONINI

**ALLERHEILIGEN...**

... an diesem Tag wird allen Heiligen gedacht, die noch keinen eigenen Namenstag haben. Eigentlich ist es ein Fest- und kein Trauertag. Aber Allerheiligen steht auch immer in Zusammenhang mit Allerseele, einen Tag später, an dem man für die Toten betet, die im Gegensatz zu den Heiligen noch nicht in der ewigen Herrlichkeit Gottes sind.

Aus diesen beiden Tagen hat sich im Volksglauben am 1. November der Tag des Totengedenkens entwickelt. Fast überall werden Gräber gesegnet, die Angehörigen der Verstorbenen gehen auf den Friedhof und legen Blumen oder Gestecke nieder oder entzünden am Grab eine Kerze.

Für die Christen bedeutet dieser Tag auch, dass die Verstorbenen durch den Erlösungstod Jesu Christi den eigenen Tod überwunden haben und in die Herrlichkeit Gottes eingehen werden. Die Freude darüber und auf ein Wiedersehen mit den lieben Verstorbenen wird an Allerheiligen gefeiert.

**Kalender im Oktober/November**

05.	Krankenkommunion
07.	Patrozinium Marienkirche
21.	Weltmissionssonntag
28.	Erntedank
01.	Allerheiligen
04.	Seelensonntag
10.	Martinsumzug



AROTIV/NEIN &amp; KULTUR

Vom 24. bis 28. Oktober finden heuer die Weinkosttage im Haus der Vereine statt.

WEIN & KULTUR

## 40 Jahre Unterlandler Weinkosttage

Die renommierte Weinveranstaltung feiert ihren 40. Geburtstag und greift nach den Sternen

BARBARA BRUGNARA

**I**M JAHRE 1968 war die Idee eine Gebietsweinverkostung abzuhalten in der Schlosskellerei Tie-

fenbrunner geboren. Die treibende Kraft war damals Ferdinand Pichler, Mitglied des Verkehrsvereines von Auer, des heutigen Tourismusvereines Castelfeder. Sein Grundgedanke war, die Herbstsaison touristisch betrachtet zu verlängern, indem man Qualitätsweine hervor zu heben versuchte. Es entstand so eine Veranstaltungsreihe rund um den Wein, bei der verschiedene Weine unterschiedlicher Kellereien an einem Tisch verkostet werden können. Im Laufe der Zeit wurde aus der touristischen Veranstaltung immer mehr eine Weinverkostung auf hohem Niveau, welche durch spezielle Weinseminare und Fachvorträge an Qualität dazu gewann. Auch veränderten sich durch die Jahrzehnte die dazu angepassten Rahmenprogramme und die kulinarischen Angebote. Beginnend mit der Hotelküche aus dem »Hotel Elefant« in Auer versuchte man auch die Gaumenfreuden mit Degustationsmenüs zu verfeinern und holt zum 40. Jubiläum den Sternekoch, Chris Oberhammer des Restaurants Tilia in Obervintl mit ins Boot. In seiner Michelin-veredelten Küche legt Oberhammer gro-

ßen Wert auf gute Weinempfehlungen und besitzt eine sensationelle Weinkarte v. a. hinsichtlich der gereiften Weinjahrgänge.

Die Zahl der an der Weinverkostung beteiligten Kellereien wuchs von 15 auf ca. 26 an und die damals noch 10-tägige Veranstaltung reduzierte sich zuerst auf eine Woche, und schließlich auf 5 Tage Wein-und-Kultur-Programm.

2002 wird der Verein »Wein & Kultur« gegründet, welcher die Organisation dieser ehrgeizigen Weinkosttage übernimmt, bei denen auch dieses Jahr die Weinverkostung und die Prämierung der Weine im Vordergrund stehen. Gleich zum Auftakt der diesjährigen Ausgabe werden Fachleute die Unterlandler Weine nach einem internationalen 100-Punkte-System nach Aussehen, Geruch, Geschmack und Empfindung bewertet. Na dann zum Wohl und alles Gute zum 40. Geburtstag! 🍷

**ENTSPANNT  
EINKAUFEN!**



**DIE NEUE HERBST-  
WINTERMODE**

**SIGI**  
SPORT

KALTERN, GOLDGASSE 22  
NEUMARKT, BAHNHOFSTRASSE 3

### INFO UND ANMELDUNGEN

Tourismusverein Castelfeder  
Tel. 0471 810 231  
[info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info)

## 24. BIS 28. OKTOBER: UNTERLANDLER WEINE UND KULTUR IM HAUS DER VEREINE

### Die Veranstaltung im Überblick

Die 40. Ausgabe beginnt am Mittwoch, den 24. Oktober um 10:00 Uhr für das Fachpublikum und für Geladene. Ab 16:00 Uhr öffnet das Haus der Vereine seine Tore für Weinliebhaber bei der Fachverkostung und anschließend täglich ab 20:00 Uhr jeweils thematisch angepasst mit einem neuen Partner im Gastronomiebereich. Die Veranstaltungsreihe wird lukullisch vom Restaurant Tilia und Küchenchef Chris Oberhammer betreut.

Am 25. Oktober erfolgt nach der Fachverkostung ab 16:00 Uhr um 20:00 Uhr die Weinprämierung der Sorten und des Weines des Jahres aus den 130 teilnehmenden Weinen aus dem Unterland; musikalisch umrahmt von den Open Strings (Salonmusik).

26. Oktober: Fachverkostung ab 16:00 Uhr und als Abendprogramm gibt man sich ganz der Thematik „Wein und Erotik“ hin. Durch den Abend führen die beiden Südtiroler Entertainer Markus Soppelsa und Cornelia Brugger. Die Akteure versuchen mit erotischen Einlagen aber auch mittels pikanter Fragen eine Interaktion mit dem Publikum zu konstruieren und warten mit einem passenden Überraschungsgeschenk auf.

27. Oktober: nach der Fachverkostung ab 20:00 Uhr musikalischer Ohrenschaus von Sepp Messner-Windschnur. Der Abend mit dem Eisacktaler Komponisten verspricht Witz und Musik auf Südtirolerisch.

28. Oktober: Vormittagsbrunch mit Köstlichkeiten von Chris Oberhammer, Küchenchef im Restaurant Tilia, musikalisch umrahmt vom 5-fachen Weltmeister an der diatonischen Ziehharmonika. Ende der Veranstaltung um 15:00 Uhr.



**Übergabe  
Frühjahr 2008**  
\*\*\*  
**consegna  
primavera 2008**



**Geschäfts-, Büro- und  
Wohnhaus "Gallazzini"**  
Auer

\*\*\*  
**Complesso "Gallazzini"**  
Ora

**VERKAUF von Geschäfte, Büros,  
Vier-, Drei- und Zweizimmerwohnungen**  
\*\*\*  
**VENDITA negozi, uffici,  
appartamenti a quattro, tre e due stanze**



**Almobau**

Handwerkerzone 7 Zona artigianale - 39052 Kaltern - Caldaro - Tel. 0471 96 35 61



Die Reisegruppe der KVW-Ortsgruppe Auer.

## KVW ORTSGRUPPE AUER

### Tagesfahrt in den Nationalpark Stilfserjoch

Besichtigung von Schloss Kastelbell und Wallfahrtsort Hl. Drei Brunnen - Trafoi

FRANZ FISCHNALLER

**A**M SONNTAG, den 19. August lud die KVW-Ortsgruppe Auer zur heurigen Tagesfahrt nach Trafoi. Der vollbesetzte Bus startete in Richtung Vinschgau, wobei der Vorsitzende Ernst Eheim die Teilnehmer begrüßte und längs des Weges Sehenswürdigkeiten und deren Geschichte erklärte.

In Kastelbell, nach der unverzichtbaren Kaffeepause, ging es zum gleichnamigen Schloss,

das wir unter fachkundiger Führung kennen lernen konnten. Das Schloss, 1238 erstmals erwähnt, wurde von den Herren von Montalban erbaut und war auch Gerichtssitz. 1531 erwarb es die Familie Hendl, welche ihm die heutige Form gab. Seit 1956 ist das Schloss im Staatsbesitz und wird jetzt von der Gemeinde für kulturelle Zwecke verwendet. Wertvoll ist auch die mit Fresken ausgestattete Kapelle.

Weiter ging die Fahrt nach Trafoi ins Hotel Tannenheim, wo wir uns das köstliche Mittagessen schmecken ließen.

Nach einer halbstündigen Wanderung durch den Wald, vorbei an Dorfkirche, Naturparkhaus und dem berühmten Sohn des Dorfes erreichten wir das Quellenheiligtum zu den Hl. Drei Brunnen. Riesige mit Eis und Schnee bedeckte Berge türmen sich dort empor, besonders beeindruckt der gewaltige Felskegel des Madtsch. An der östlichen Talseite ragt der Tabarettakamm auf, an seinem Ende reckt der Ortler sein Haupt in den Himmel. Kurz vor dem Wallfahrtsort liegt die Bärenklamm, wo das Wasser eine bis zu 30 m tiefe Schlucht in den Felsen gefressen hat. Gut

sichtbar sind die drei Wasserfälle, welche dem Madatsch entspringen und brausend zu Tal stürzen. Über die Entstehung des Wallfahrtsortes berichtet die Legende, ein Hirte habe im Jahre 1229 aus dem Fels drei Wasserstrahlen hervorbrechen gesehen, wobei jede Quelle ein Kreuz mit sich führte. Zwei Kreuze konnte der Hirte fassen, während das dritte im Wasser verschwand. Von jeder der drei Quellen sollte man trinken, da ihnen eine Heilwirkung zugeschrieben wird. Auch das Gnadenbild der Muttergottes wird heute noch von vielen Pilgern verehrt. Im Jahre 1645 wurde eine kleine Loreto-Kapelle erbaut, 1701 folgte die heutige Wallfahrtskirche Maria Heimsuchung. Das Gnadenbild wird jedes Jahr am Pfingstmontag von der Dorfkirche Trafoi hierher in feierlicher Prozession übertragen und am letzten Sonntag im September zurückgebracht.

In der Wallfahrtskirche feierten wir mit dem Ortspfarrer einen Gottesdienst.

Beeindruckt von der einmaligen Landschaft schlenderten wir wieder nach Trafoi, wo wir nach kurzer Einkehr im Hotel Tannenheim den Bus bestiegen und heim-



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

annemarie@interbau.it



Ein Grillfest für die Senioren.



Julius Ossanna und Richard Pernter

## SENIORENGRUPPE AUER

**Gelungene Grillparty der Senioren im Pfarrsaal**

Senioren feiern mit einem Grillfest das Ende des Arbeitsjahres und den Beginn der Sommerferien

JULIUS OSSANNA

**A**LS ABSCHLUSS vor den Sommerferien hatte der Ausschuss am 13. Juni alle Senioren in den Pfarrsaal zu einem Grillfest eingeladen. 37 Senioren folgten der Einladung, um in gemütlicher Runde bei Musik, Kartenspiel und einem Ratscherle, bis ihre Teller mit gegrillten Speisen gefüllt wurden, den Nachmittag zu verbringen. Unsere fleißigen Frauen waren schon am Vormittag im Einsatz und haben Peperonata, Kartoffelsalat, Grünsalat, Kuchen vorgekocht. Fruchtsäfte, Mineralwasser und ein guter Tropfen Wein waren unsere Durstlöscher. Richard Pernter, unser viel geschätzter Musikant, sorgte mit seiner Ziehharmonika für die gute Stimmung. Auch eine Überraschung hatte er für das Fest mitgebracht und zwar eine Teufelsgeige, die er als Geschenk unserem Vorsitzenden überreichte. Nach einigen gelungenen Musikstücken versuchten auch viele andere Senioren den Takt mit dem neuen Instrument mitzumischen, zur Freude aller.

Gefreut hat uns auch das Kommen unseres Herrn Pfarrer Peter Hofmann und der Seelsorgerin Frau Berta Sölva, die sich beim Singen amüsierten und selbstver-

ständig die guten vorbereiteten Speisen sich schmecken ließen. Auch die Senioren waren von der Vielfalt der Köstlichkeiten sehr begeistert. Wie es nach dem Essen weiterging, kann man sich leicht vorstellen. Es wurde gesungen, Witze wurden erzählt, geplaudert und man genoss die musikalische Darbietung des Ziehharmonika-spielers.

Leider waren diese fröhlichen Stunden im Flug vergangen. Bevor es zum Abschied kam, wünschte der Vorsitzende allen Senioren erholsame Ferien, schönen Aufenthalt am Meer oder am Berg. Er erinnerte sie auch daran, dass Mitte Oktober die Tätigkeit der Seniorengruppe wieder aufgenommen wird.

Ein Dankeschön gilt unserem Herrn Pfarrer Peter Hofmann für die Bereitstellung der Räumlichkeiten, unseren Helferinnen für die Zubereitung der Speisen und Herrn Richard Pernter für seine musikalische Darbietung. 🎵

**HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH**

*Das Glück wohnt nicht im Besitz und nicht im Golde, das Glücksgefühl ist in der Seele zu Hause.*

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis wünscht der Seniorenausschuss.

Elisabeth Feichter	14.10.
Maria Anhof Mauracher	16.10.
Olga Anhof	27.10.
Gertraud Eheim	30.10.

**MITTEILUNG**

Nun ist es wieder so weit. Der Sommer geht dem Ende zu und wir freuen uns auf ein Wiedersehen in unserer gemütlichen Pfarrstube. Das erste Treffen ist am

**Mittwoch, den 10. Oktober**

um 14:30 Uhr angesagt. An diesem Nachmittag werden wir unser Herbst- und Winterprogramm mit Kassebericht und mit einigen Aufnahmen die im Laufe des Jahres gemacht worden sind, vorstellen. Wir freuen uns auf eine rege Beteiligung.



Die freiwilligen Helfer der Aurer Bauernjugend.

## BAUERNJUGEND AUER

## »Freiwilliger Arbeitseinsatz«

Aurer Bauernjugend hilft freiwillig bei Hausarbeit und Ernte

VANESSA WINNISCHHOFER

**A**UCH IN DIESEM JAHR organisierte die Aurer Bauernjugend im Juli einen freiwilligen Arbeitseinsatz. Mit diesen Arbeitseinsätzen unterstützt die Bauernjugend seit mehreren Jahren Bergbauernfamilien in ganz Südtirol, die ihre Höfe unter schwierigen Bedingungen bewirtschaften. Die Freiwilligen helfen vor allem bei der Ernte und im Haushalt.

Diesen Sommer ging es für ein Wochenende nach Mühlwald auf einen entlegenen Hof. Dieser wird

von einem Mann alleine bewirtschaftet und umfasst 4,5 ha Wiesen und 16,5 ha Wald. Die Freiwilligen haben auf diesem Hof vor allem bei der Heuarbeit geholfen.

Obwohl diese Arbeitseinsätze unbezahlt abgehalten werden und die Helfer ordentlich zupacken müssen, werden Einsätze dieser Art Jahr für Jahr beliebter. In diesem Jahr haben gleich 14 junge Helfer ihre freie Zeit für den guten Zweck geopfert.

Am Ende des Wochenendes konnten alle Helfer ein positives Resümee ziehen und waren sich einig, dass sie auch im nächsten Jahr wieder dabei sein werden.

Solche Einsätze können auch als eine Bereicherung gesehen werden, bei der die Beteiligten Einblick in eine neue Lebensweise bekommen. Die jungen Helfer waren immer wieder beeindruckt von der Herzlichkeit und Bodenständigkeit der Bergbauern, aber auch von der harten Arbeit, die diese Menschen Tag für Tag verrichten.

Die Bauernjugend möchte auch darauf hinweisen, dass jeder an solchen Arbeitseinsätzen teilnehmen kann. Das ganze Jahr über organisiert die Südtiroler Bergbauernhilfe Einsätze in ganz Südtirol. 🐾



Einige Mitglieder bei der Brennholzaktion.

## VINZENZKONFERENZ AUER

## »Brennholz-Aktion«

Dankeschön

SIEGFRIED HOLZER

**F**ÜR DAS JAHR 2007 wurde der Vinzenzkonferenz von der Marktgemeinde Auer, anstelle eines außerordentlichen Beitrages, Brennholz zur Verfügung gestellt. Dafür möchte die Vinzenzkonferenz nun auf diesem Wege nachstehend ihren herzlichsten Dank aussprechen:

- dem Gemeindevorstand für die Gewährung des außerordentlichen Beitrages in Form von geschlägertem Holz in der Lahn, welches nun zur Abdeckung des Brennholzbedarfs der Betreuten von Seiten der Konferenz verwendet werden kann
- der Geschäftsleitung der Firma Palbox A.G. Neumarkt, für die zur Verfügung gestellten 25 Grossbehälter
- Frau Karin Bortolotti, für den kostenlos bereitgestellten Lagerplatz
- den Konferenzmitgliedern für ihren selbstlosen Einsatz zur Brennholzaufbereitung

Es darf also kalt werden, die Vinzenzkonferenz ist gerüstet, ihre »Betreuten« in der kommenden Heizperiode mit Brennholz zu versorgen. 🐾

**markus**  
optik / ottica

Reiches Sortiment an Brillen,  
Kontaktlinsen, Feldstecher,  
Fotoentwicklung usw.

**Öffnungszeiten**  
08:30 – 12:00 Uhr  
15:30 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J  
Tel./Fax: 0471 810 098  
optik.markus@rolmail.net  
[www.optik-markus.com](http://www.optik-markus.com)





MARIA MOSER KOFLER

Bilder der kleinen Künstler, die beim heurigen Kindermalkurs geschaffen wurden.

#### UNTERLANDLER FREIZEITMALER

### Kindermalwoche 2007 in Auer

Kinder versuchen ihre künstlerischen Fähigkeiten unter Beweis zu stellen

MARIA MOSER KOFLER

**B**EVOR DIE ALTE Aurer Musikschule am Kirchplatz endgültig neuen Zwecken zugeführt wird, erlebt sie nochmals künstlerische Höhepunkte. Wie bekannt, hat der Verein der Unterlandler Freizeitmaler (UFM) dort sein vorläufiges Domizil, in dem es manchmal recht lebhaft zugeht. So auch an den fünf Vormittagen der vorletzten Augustwoche. Sieben Kinder aus Auer und Umgebung, zwischen sieben und dreizehn Jahre alt, malten und zeichneten nach Lust und Laune und ließen dabei ihrer Phantasie freien Lauf.

Die Leiterin der Woche (Maria Moser Kofler, pensionierte Kindergärtnerin) beschränkte sich darauf, Material zur Verfügung zu stellen, Techniken zu zeigen und Anregungen zu geben. Erst machten wir uns mit den Farben und den breiten Pinseln vertraut, indem

wir große Flächen bunt bemalten. Dann ging es los – Ritterburgen, Tiere, Monster, das jeweilige Lieblingskuscheltier, Gesichter und wunderbare Farbkompositionen entstanden bei dem einwöchigen Spiel mit Farben und Formen. Die Kinder erwiesen sich allesamt als sehr begabt. Mal war es im Raum leise wie in der Kirche, dann laut wie auf dem Markt, aber immer »cool«. Das Wetter war zwar nicht

auf unserer Seite - die Bilder mussten im Raum trocknen, wir konnten kaum einmal im Innenhof malen und auf das Malen mit den Füßen im Freien, auf das sich die Kinder so gefreut hatten, mussten sie verzichten. Dafür haben wir am letzten Tag die Wände im hinteren Raum bemalt. »Cool!«

Dem Verein der UFM danken wir ganz herzlich für das Organisieren. 🍷



### Hotel - Restaurant - Pizzeria

Wir kreieren Ihnen günstige Menüs für Familien- Jahrgangs- und Geburtstagsfeiern

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450  
[www.hotelzurmuehle.it](http://www.hotelzurmuehle.it) - [info@hotelzurmuehle.it](mailto:info@hotelzurmuehle.it)



DETER BUNG-ANDER

Verschiedene Interpretationsmöglichkeiten von Musikrichtungen bot das Open Air Festival im Schwarzenbach.

JUGENDTREFF JOY

### III. Blackriver Festival

Erfolgreiches Open Air Konzert im Schwarzenbach

CHRISTINE GALLMETZER

AM 25. AUGUST veranstaltete der Jugendtreff Joy das 3. Open Air im Schwarzenbach. Es begann um 10 Uhr morgens mit Weißwürsten und einer schwungvollen Volksmusik einlage. Die Regglberger sorgten bei den ersten Besuchern für eine unterhaltsame Stimmung.

Heuer wurde zum ersten Mal der Nachmittag mit einer Jam-Session gestaltet, bei der jeder leidenschaftliche Trommler und Didge-redoo-Spieler seine musikalische Fähigkeit äußern konnte.

Anschließend startete das Konzert mit der Gruppe Fake Freedom, welche viele der Zuschauer begeistern konnten. Weiter ging es mit der jüngsten Anfängerband, den RAMS81 aus Auer, die ihren ersten Auftritt auf dem Blackriver Festival feierten. Darauf folgten Bands aus ganz Südtirol: Morrisons Doghouse, Sisyphos, Hot Tickets, S.I. Band gefolgt von The Skalls.

Hierbei möchten wir uns bei allen Musikern sehr herzlich für ihren Einsatz bedanken.

Nur durch den guten Teamgeist der Organisatoren und mit den freiwilligen Mithelfern konnten wir das 3rd Blackriver Festival gut abschließen.

Deshalb möchten wir uns noch

einmal herzlichst bei allen bedanken und an alle ein großes Lob aussprechen, die sich für das Open Air eingesetzt haben.

Weiters bedanken wir uns bei unseren Sponsoren, die uns so toll unterstützt haben: Gruber Logistic, Bedogami, Nordwal, Naturapack, Mitterstätter, Merighi Trasporti, Café Central, Pizzeria Aura, Amarant, Alpentrans, Palabazzer, DecoService, Bertro, Südtirol 1. Sowie bei allen Spendern für die Sachpreise. 🍷



**Weingut Waldthaler**  
Bachgasse 2 • Auer  
**Kellereibesichtigung und  
Weinprobe**

nach Vereinbarung  
**Detailverkauf Montag bis Samstag**

von 8 bis 12 Uhr und  
von 15 bis 19 Uhr  
Tel.: 0471 810 182  
Mobiltel.: 333 4720080

### TAG DER OFFENEN TÜR IM JOY

**Wann:** am 07. Oktober 2007

**Zeit:** ab 11:00 Uhr

**Wo:** Joy, Mitterdorfweg Nr. 13

**Wer:** alle, Jugendliche, Eltern und Interessierte

Es gibt Infos über das Konzept und die angebotene Jugendarbeit.

Der Tag wird mit Musik, Spels und Trank festlich umrahmt.

Wir freuen uns auf Euer Kommen!

### GIORNATA DELLE PORTE APERTE

**Quando:** 7 ottobre 2007

**Orario:** dalle ore 11:00 in poi

**Dove:** via di Mezzo, 13

**Per chi:** Siete invitati tutti, giovani, genitori ed interessati

Informazioni sul concetto e sul lavoro con i giovani.

Festeggiamo la giornata con musica, bevande e cibo.

Vi aspettiamo con gioia!

Hätten wir das jemals gedacht?  
Kinder. Haus. Garten. Wie sich das Leben ändert. Jeden Tag. Gut, wenn man da jemanden hat, auf den man sich verlassen kann.

Mit dabei

SPARKASSE

**Für jeden Bedarf:**  
Vermögensaufbau, Vorsorge, Finanzierungen,  
Bauen und Wohnen, Risiken absichern.

www.sparkasse.it  
€ 840 052 052

1st



Il gruppo degli anziani.

## GRUPPO ANZIANI DI ORA

**La cena del gruppo anziani**

Una serata in armonia e allegria

REMO ZENDRON

**R**ITROVARSI dopo le vacanze al mare è sempre una gioia. Lo è anche per il gruppo dei nostri anziani, che reduci da un periodo di villeggiatura a Cattolica hanno pensato che sarebbe stata veramente una buona idea quella di potersi ritrovare per una serata da passare tutti insieme in armonia, magari prima che arrivi l'autunno e si porti via la tintarella, che tanti possono ancora ostentare con orgoglio.

La proposta è stata subito accolta con entusiasmo da quasi tutto il gruppo. È stato possibile ottenere l'uso della saletta Don Bosco, ed il gruppo delle donne rurali si è prestatato per organizzare la cena.

E poiché i reduci dalle spiagge dell'Adriatico sarebbero stati probabilmente stufo di mangiare pesce, si è pensato che avrebbero gradito un bel piatto di polenta fumante con funghi e gorgonzola. L'appetito con cui hanno mangiato è stato il miglior complimento per le donne che hanno cucinato.

Considerato che questo è il gruppo anziani, però con uno spirito da ventenni, non poteva mancare neanche la fisarmonica dell'Attilio, ed allora via col tango!

Tra un dolcetto ed un bicchiere di vino buono la serata è trascorsa in allegria, si sono ricordate le belle giornate passate insieme, e si sono fatti anche programmi per il futuro. La prossima estate, ancora tutti al mare. 🍷

**KVV-Ortsausschuss: »Ohne Moos nichts los«****Wie komme ich mit dem Geld bis ans Ende des Monats?**

Wir laden ein zur **Sparberatung** am Mittwoch, den 24. Oktober um 20:15 Uhr im Pfarrzentrum Auer.

Referent: **Hans Schölzhorn** (Sparberater der Südtiroler Verbraucherzentrale)

1. Der Haushalt ist ein kleiner Betrieb
2. Den Überblick über die Ausgaben nicht verlieren
3. Sparen bei Nebenkosten im Haus – geht das?
4. Ist der Supermarkt wirklich günstiger?
5. Freizeitpark – Kostenexplosion?
6. Das Auto – wirklich unverzichtbar?
7. Mieten, bauen oder kaufen – worauf kommt es an?

Der Sparberater der Südtiroler Verbraucherzentrale wird zu diesen Themen Stellung nehmen und er wird Ihnen Tipps geben, wie Sie es vielleicht schaffen können, mit dem Geld bis ans Ende des Monats zu kommen.



Künstler schaffen Weihnachtskarten zu Gunsten des Südtiroler Kinderdorfes.

## SÜDTIROLER KINDERDORF

**Weihnachtskarten des Südtiroler Kinderdorfes**

Südtiroler Künstler helfen Kinderdorf

ADOLF ERLACHER

**A**UCH DIESES JAHR bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbillets aus Werken namhafter Südtiroler Künstler an. Der Reinerlös aus dem Verkauf dient der Unterstützung des Kinderdorfes und es ist eine gute Gelegenheit für die Entsendung ihrer Weihnachts- und Neujahrswünsche Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal Sie gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen.

Auskünfte und Prospektanforderung ab Mitte Oktober beim:

**Südtiroler Kinderdorf - Außenstelle Meran/Rennweg 23 - 39012 Meran**  
 Telefon/Fax: 0473 230 287 - von Montag bis Freitag von 09:00 bis 12:00 Uhr  
 oder im Internet unter: [www.kinderdorf.it](http://www.kinderdorf.it) - E-Mail: [verein@kinderdorf.it](mailto:verein@kinderdorf.it)



Il gruppo del VKE di Ora.



Giochi, passeggiate e andar per funghi erano i passatempi più gettonati.

VKE - GRUPPO DI ORA

## Colonia a Varena

30 bambini in ferie con il VKE - Una settimana fantastica per tutti

MONICA MERIGHI

COME ORMAI da più di dieci anni, anche questa estate non è mancato l'appuntamento con Varena! Dal 19 al 26 agosto ben 30 bambini tra i 6 e 14 anni hanno partecipato alla colonia organizzata dal VKE - sezione di Ora: la settimana è stata fantastica anche se, nei primi giorni, il tempo non era bello. Paola, Stefania, Marisa e Monica hanno comunque saputo ben gestire il gruppo: i bambini facevano a gara per il turno in sala pranzo e i «veterani» insegnavano ai nuovi cosa c'era da fare! Anche perché l'ora di pranzo e di cena erano le più attese! Il nostro nuovo cuoco

Carmine ha riscosso enorme successo per capacità culinarie e simpatia! La dispensa era sempre ben rifornita da Laura che con la sua Panda faceva tappa tutte le mattine a Cavalese per la spesa giornaliera. La consueta «scalata» sulla fune organizzata da Bruno e Andrea si è svolta quest'anno nel bosco, dove su griglie attrezzate sono stati cucinati hamburger per tutti! Irene e Carmela infine sono venute da Ora in due occasioni per portarci un pò di novità e aiuto. La colonia è una bella esperienza per i nostri bambini che, lontani da casa, spesso per la prima volta, trovano comunque

un ambiente «familiare» e riescono a condividere con i loro nuovi compagni una sana avventura con gite a Oclini e Cavalese, o passando il pomeriggio nel parco giochi o in mezzo al bosco a costruire capanne. E che emozione andar per funghi: ognuno di essi era per i bambini un trofeo!

La sera fino a tardi, poi, nonostante la stanchezza, è stata l'occasione per le ultime confidenze tra compagni di stanza, facendo a gara per chi si addormenta per ultimo! Insomma è stata una bella settimana per tutti! 🍄

**NUOVO A TERMENO**  
Animali domestici

vasta scelta di  
**PESCI D'ACQUA DOLCE**

**UCCELLI**

**RODITORI**

**RETTILI**

**G. PERNSTICH**  
Zona Sportiva 156 - TERMENO ☎ 0471 860444

## VKE - ORTSGRUPPE AUER

**Ferienkolonie in Varena**

Eine tolle Woche Ferien für 30 Aurer Kinder

MONICA MERIGHI

SCHON SEIT 10 Jahren verbringt der VKE - Ortsgruppe Auer eine Woche Ferienaufenthalt in Varena. Wie schon in den letzten Jahren war auch heuer diese Initiative von Erfolg gekrönt. 30 Kinder und Betreuer folgten diesem Angebot und verbrachten eine herrliche Woche in diesem Feriendomizil.

Obwohl das Wetter anfangs zu wünschen übrig ließ, absolvierten wir trotzdem unser geplantes Programm. Dabei waren Wanderungen, Spiele im Freien, Ausflüge nach Cavalese und Jochgrimm ebenso beliebt wie ein Kletterspiel im Wald und das Grillen von Bratwürsten.

Auch neue Freundschaften wurden geknüpft, es wurde geplaudert und gelacht während der Mittagspause und Küchenarbeiten wie Abspülen und Abtrocknen verrichtet sowie das Decken des Speisesaals.

Obwohl auch heuer wieder viele zum ersten Mal dieses Abenteuer wagten, fühlten sich alle vom ersten Tag an sehr wohl, da die Verantwortlichen darauf bedacht waren, die Atmosphäre einer Großfamilie aufkommen zu lassen.

Auch Besucher waren immer

herzlichst willkommen, wollte man doch mit den Geschehnissen im Dorfe auf dem Laufenden bleiben, Neuigkeiten austauschen und sich mit Proviant eindecken.

Die Woche hat allen gut getan, den Kindern und den Betreuern, die sich besonders freuten, dass sich wieder so viele an dieser Erlebniswoche beteiligten. Ein gutes Omen, diese Initiative auch in den nächsten Jahren durchzuführen. 🍀

**Tenuta Waldthaler**

Via del Rio 2 • Ora

**Visita delle cantine storiche e degustazione vini**

su prenotazione

**vendita al dettaglio dal lunedì fino a sabato**

ore 8 fino alle 12 e

dalle 15 fino alle 19

tel.: 0471 810 182

cell.: 333 4720080

**SPIELBUS AM SPIELPLATZ FELDHÜTTEN**

Vom 4. bis 6. September war der Spielbus des VKE aus Bozen zu Gast am Spielplatz Feldhütten in Auer. Die zahlreichen Kinder bastelten mit allerlei Holzmaterial um die Wette und am letzten Spieltag widmete man sich der Küche und man backte Pizzas. Nächster Treffpunkt: Sonntag, 14. Oktober - Kastanienfest mit Lotterie am Spielplatz Feldhütten.

**»SPIELBUS« AL CAMPETTO FELDHÜTTEN**

Nelle giornate 4-5-6 settembre è arrivato lo Spielbus da BOLZANO. I tanti bambini arrivati hanno potuto fare lavoretti di falegnameria e l'ultimo giorno, con una cucina allestita all'aperto hanno preparato le pizze.

Prossimo appuntamento: DOMENICA 14 OTTOBRE - CASTAGNATA con lotteria al campetto Feldhütten!

**NEU IN TRAMIN**  
Kleintierabteilung

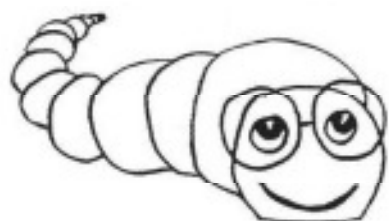
grosse Auswahl an  
**SÜBWASSERFISCHEN**

**VÖGEL**

**NAGETIERE**

**REPTILIEN**

**G. PERNSTICH**  
Sportzone, 156 - TRAMIN ☎ 0471 860444



Öffentliche Bibliothek Auer

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Leseherbst für Mittelschüler

Lesequiz für Jugendliche

MARTINE WIESER

**D**IE ÖFFENTLICHE Bibliothek und die katholische Jungscholar Auer lädt alle Jugendlichen im Alter von 11 bis 15 Jahren zum »Lesequiz« ein. Die zur Auswahl stehenden Bücher wurden gemeinsam mit Jungscharkindern ausgesucht. Für jedes gelesene Buch wird ein Fragebogen ausgefüllt, der dann auch als Los dient.

Zum Abschluss werden Buchpreise vergeben.

Also, komm in die Biblio und lies mit!

**Die Aktion läuft vom 10. September bis 16. Dezember!**



Öffentliche Bibliothek Auer

## Öffnungszeiten ab 18. Juni 2007

Montag	14:30 bis 16:30 Uhr
Dienstag	09:00 bis 10:30 Uhr
Dienstag	18:00 bis 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 bis 16:30 Uhr
Donnerstag	09:00 bis 10:30 Uhr
Freitag	14:30 bis 16:30 Uhr
Sonntag	10:30 bis 12:00 Uhr



Familie Robert und Bob Schade feierten das 35jährige und Frau Anneke De Jong das 25jährige Jubiläum im Hotel Markushof.

EHRUNGEN

## Hotel Markushof ehrt seine Gäste für die Treue

Urkunden für 25 und 35 Jahre

PETER SIMONINI

**I**N UNSERER schnelllebigen Zeit passiert es doch, dass so manche Menschen innehalten und sich eine Ruhepause gönnen oder einfach sich eine Auszeit nehmen. Manche ziehen sich zurück, andere wieder verreisen und suchen Erholung in einem Ort, wo sie sich wie zu Hause fühlen.

Im Hotel Markushof haben Menschen ein Zuhause gefunden, wo sie Kraft holen und Erholung finden für neue Aufgaben, die das

Leben stellt. Familie Robert und Bob Schade feierten so ihre 35igste Wiederkehr im Hotel Markushof, Anneke De Jong die 25igste Wiederkehr und Schwester Willibaldis buchte gar ihren 35igsten Urlaub in ihrem favorisierten Hotel.

Anlass genug für Markus und Paola Graiff, ihren Gästen für die erwiesene Treue zu danken und die Hausgäste mit einem kleinen Präsent und einer Urkunde zu überraschen. 🍷

Familie Markus Graiff und Schwester Willibaldis.



## SPORT



Im Bild v.l.n.r. Christine Haas, Christian Haas, Stephanie Roner, Ivan Giovanelli, Roland Forno.

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

## Der harte Kern des Ski Clubs Auer am Stilfserjoch

Mit 10.000 Radbegeisterten auf den schwersten Pass Europas

CHRISTINE HAAS

**A**M 1. SEPTEMBER fand zum 7. Mal der Stilfserjoch-Radtage statt. Auch wir Skifahrer waren dabei und wagten die Herausforderung, den wohl schwersten Pass Europas mit dem Fahrrad zu erklimmen.

Gemeinsam mit 10.000 weiteren begeisterten Radlern bewäl-

tigten wir die 48 Kehren und 29 km Steigung. Am Stilfserjoch angekommen, war jede Anstrengung vergessen und jeder war stolz, den inneren Schweinehund überwunden zu haben. Auch im nächsten Jahr werden wir wieder dabei sein. 🚲



## TISCHTENNISKURS

Mit Oktober starten wieder die Trainingseinheiten der Anfänger und Fortgeschrittenen. Eingeladen sind alle, die diese Sportart kennenlernen möchten. Geliebt wird jeweils von:

Montag, 17:00 bis 19:00 Uhr

Freitag, 17:00 bis 19:00 Uhr

Betreut werden die Kinder von Evelyn Pürgstaller, Martina Eheim und Lisa Giovanelli.

## ASC AUER RAIFFEISEN VOLLVERSAMMLUNG

Am 18. Oktober findet um 20:00 Uhr im Club-Haus am Sportplatz die diesjährige Vollversammlung statt. Es sind dazu alle Mitglieder recht herzlich eingeladen.

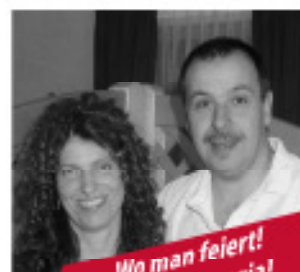
Mittags und Abends Pizza & Grillspezialitäten • Mezzogiorno e sera pizza e specialità alla griglia



Mittwoch - Donnerstag - Freitag  
Mercoledì - Giovedì - Venerdì  
DJ's & Live - Musik



Geburtstags-, Familien- Firmen- und Hochzeitsfeiern  
Feste di compleanno • matrimonio • ditte e per famiglie



Wo man feiert!  
Dove si festeggia!

Auer - Ora - Tel.: 0471 811 380 - Handy 335 5900291 - [www.nussbaumer.bz](http://www.nussbaumer.bz)



La campionessa provinciale (nella foto a destra): Brigitte March.

ASC ORA RAFFEISEN SEZIONE TENNIS

## Torneo sociale ed attività giovanile

Marcel Gabalin nuovo campione sociale

SANDRA ANHOF



Il presidente German Gabalin.

**P**ER LA PRIMA volta il torneo sociale si è svolto a Montagna dal 22 al 25 agosto, dato che i campi all'aperto di Ora non sono pra-

ticabili a causa dei lavori in corso per la costruzione della tangenziale. Alcune partite sono state giocate in palestra a causa della pioggia, ma la maggior parte degli incontri e anche le finali sono state tenute all'aperto. Anche se un paio di giocatori sono al momento infortunati, 12 donne e 14 uomini hanno partecipato al torneo. Dopo tanti anni dagli uomini è uscito un nuovo vincitore, dato che il campione uscente, infortunato si è ritirato dal torneo. Qui la classifica:

### Femminile

1. Brigitte March
2. Karin Gabalin
3. Silvia Oberrauch
4. Sandra Anhof

### Maschile

1. Marcel Gabalin

2. Alex Simonini
3. Manfred Schaller
4. Klaus Pramstrahler

### Girone di consolazione femminile

1. Annamaria Fois
2. Monika Grandi

### Girone di consolazione maschile

1. Lorenz Oberrauch
2. Dietmar Foppa

Dopo le finali a mezzogiorno il gestore dei campi Dietmar ci ha fatto una grigliata mista con insalate e patatine fatte in casa molto buone. Come ormai d'abitudine alcune donne hanno preparato degli ottimi dolci. Dopo la premiazione siamo stati insieme chiacchierando ed i più fanatici hanno fatto un doppio misto organizzato il giorno prima a tarda sera. Ringraziamo tutti i negozi che hanno offerto un premio per il torneo.

Da ottobre il Tennisclub Ora sposterà la sua attività in palestra: nel frattempo è già iniziata la vendita degli abbonamenti.

Domenica 14 ottobre verrà fatta l'ormai tradizionale gita sociale che quest'anno ci porterà a Gleno.

L'attività del Tennisclub 2007 terminerà in novembre con il torneo sociale indoor. 🍷

**EUROCENTER**  
SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)  
Via Nazionale 70 Nationalstraße  
Tel. 0471.810312  
Fax 0471.810319

Mobili da giardino  
Articoli da campeggio  
Prima infanzia  
Giocattoli

Gartenmöbel  
Camping Ausrüstung  
Artikel für Kleinkinder  
Spielwaren





Im Bild v.l.n.r. neuer Vereinsmeister: Marcel Gabalin, Sandra Anhof und German Gabalin

## ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION TENNIS

### Vereinsturnier und Jugendtätigkeit

#### Marcel Gabalin neuer Vereinsmeister

SANDRA ANHOF

VOM 22. bis 25.08. fand auch heuer wieder das Vereinsturnier des Tennisclubs statt. Zum ersten Mal wurde das Turnier in Montan ausgetragen, da die Freiplätze in Auer wegen der Bauarbeiten für die Umfahrungsstraße nicht bespielbar sind. Einige Spiele mussten wegen Regen in die Tennishalle verlegt werden, doch die meisten Begegnungen und die Finalspiele wurden im Freien gespielt. Trotz einiger verletzter Spieler haben doch 12 Damen und 14 Herren am Turnier teilgenommen. Bei den Herren gab es nach langer Zeit wieder einen neuen und jungen Sieger, da sich der »Altmeister« verletzungsbedingt aus dem Turnier zurückgezogen hat. Hier die Platzierungen:

#### Damen

1. Brigitte March
2. Karin Gabalin
3. Silvia Oberrauch
4. Sandra Anhof

#### Herren

1. Marcel Gabalin
2. Alex Simonini
3. Manfred Schaller
4. Klaus Pramstrahler

#### Trostrunde Damen

1. Annamaria Fois
2. Monika Grandi

#### Trostrunde Herren

1. Lorenz Oberrauch
2. Dietmar Foppa

Nach den Finalspielen am Samstag wurden wir zu Mittag vom Hausherrn Dietmar hervorragend bewirtet. Es gab allerlei Gegrilltes, Salate sowie selbstgemachte Kar-

toffelchips und einige Damen hatten wieder jede Menge Kuchen gebacken. Nach der Preisverteilung saß man gemütlich beisammen, während andere noch ein Doppel mixed spielten, so wie es am Tag vorher zu später Stunde noch ausgemacht worden war. Allen Geschäften und Firmen, welche einen Preis zur Verfügung gestellt haben, sei herzlichst gedankt.

Für den Tennisclub Auer geht die Saison ab Oktober wieder in der Halle weiter. Der Verkauf der Abonnements ist bereits angelaufen.

Am 14. Oktober findet der jährliche Vereinsausflug statt, der uns heuer nach Glen führen wird.

Das Tätigkeitsprogramm 2007 endet dann mit dem Vereinsturnier in der Halle im November. 🎾



**Raiffeisen** Meine Bank  
www.raiffeisen.it La mia banca

**ANHOF PAUL**

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083





Die erste Mannschaft des ASC Auer Raiffeisen, Sektion Fußball.

## ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

### Tag des Fußballs - Mannschaften spielten vor heimischer Kulisse

Neuer Vorstand startet mit einer Überraschung in das neue Spieljahr

ARNOLD POSTINGEL

**A**M SAMSTAG, 25. August, lud der ASC Auer Raiffeisen, Sektion Fußball, alle Fußballinteressierten und solche die es noch werden wollen, zum Tag des Fußballs ein.

Sinn dieser Veranstaltung war es, der Dorfbevölkerung die Sektion Fußball und den neu gewählten Ausschuss vorzustellen. Da dieser Verein für unsere Gemeinde wertvolle Jugendarbeit leistet, ist es dem jungen Führungsteam wichtig, in möglichst vielen Auerinnen und Auerern Interesse an dieser Sportart zu wecken und sie so oft wie möglich auf dem Sportplatz bei den verschiedenen Spielen im Publikum zu sehen. Jede Mannschaft, ob klein oder groß, will angefeuert werden.

Ein weiteres Ziel dieser Veranstaltung war es, die Gemeinschaft unter den Spielern und vor allem unter den verschiedenen Mannschaften zu fördern. Das Gesellschaftliche gehört mit zu einem gut funktionierenden Verein.

Begonnen hat der Tag bereits um 9:00 Uhr früh mit den Mannschaftsfotos der 7 Mannschaften, welche an den verschiedenen Meisterschaften teilnehmen. Interessant war auch die Idee, die Mann-

schaften jeweils in einer der Auer Farben blau-weiß-rot abzulichten, welche zugleich auch die Vereinsfarben sind.

Um 10:00 Uhr fand ein Frühstück mit Weißwurst und Brezeln statt. Zugleich spielten die Mannschaften U8 gegen U10 und U11 gegen U13, welche von den zahlreichen Eltern und Bekannten auf den Zuschauerrängen verfolgt wurden. Den Spielen ging die Vorstellung der Trainer, der einzelnen Spieler und der Meisterschaft, in der die jeweilige Mannschaft spielt, voraus.

Beim anschließenden Mittagessen im Freien, bei herrlichem Wetter, konnte man so manche Sportbegeisterte fieberhaft diskutieren und fachsimpeln sehen.

Am Nachmittag wurden dann die »älteren Jahrgänge« - sprich Junioren, Amateure und schließlich die 1. Mannschaft - den zahlreichen Anwesenden vorgestellt.

Fußballpräsident Alois Oberberger fand in seiner Ansprache passende Worte für jeden einzelnen Spieler sowie für den Betreuerstab. Er hob die Wichtigkeit von Sport im Leben eines jeden hervor. Disziplin, Gemeinschaftssinn, Ordnung und Verantwortung sind

nur einige wichtige Werte fürs weitere Leben. Er wünschte den Spielern viel Durchhaltevermögen und eine gute, erfolgreiche Saison.

In seinen Grußworten überbrachte der Bürgermeister die Grüße der Gemeindeverwaltung und gratulierte der jungen Führungsmannschaft zum gelungenen Fest. Es ist schön, wenn sich viele Jugendliche auf diesem Sportgelände aufhalten und hier ihre Freizeit verbringen.

Anschließend wurden noch die zwei letzten Spiele des Tages ausgetragen. Die Amateure unterlagen nur knapp den jungen, spritzigen Junioren. Beim letzten Spiel traf der SC AUER im Rückspiel um den Provinzpokal auf den SV Sand in Taufers, welches mit 3:2 gewonnen wurde. Für den Aufstieg in die nächste Runde hat es leider nicht gereicht, da das Hinspiel mit 3:1 verloren wurde.

An dieser Stelle möchte sich die Sektion Fußball bei allen freiwilligen Helfern für die wertvolle Unterstützung bedanken.

Ein weiterer Dank gilt all unseren Sponsoren und Gönnern, denn ohne ihre Hilfe wäre Fußball in Auer nicht möglich. 🍷



DEEBA RINGGLER

L'allenatore dei portieri Beppo Boncilli e il coach Alberto Romanin.

ASC ORA RAFFEISEN - SEZIONE CALCIO

## Giornata del calcio, un bel inizio si stagione

La sezione presenta oltre 100 ragazzi

STEFANO SGARBOSSA

**O**RE NOVE del giorno 25 agosto, circa cento magliette azzurre, bianche e rosse fanno il loro ingresso sul terreno di gioco.... ha inizio la «Giornata del calcio!»

Ha avuto grande successo la prima edizione della manifestazione ideata per presentare l'intera Sezione Calcio dello Sport Club Ora a tutti i soci, gli sponsor, e all'intero paese.

Tutti gli intervenuti hanno avuto modo di rendersi conto della mole di lavoro che sta dietro a un'attività agonistica che da oltre 50 anni appassiona gran parte della comunità.

La giornata ha avuto inizio con il «Foto-Time». Le sette squadre sono state fotografate sul terreno di gioco, indossando le magliette con i colori del nostro paese.

Nel corso della mattinata sono stati presentati gli Under 8, Under 10, Under 11 e Under 13, le quali si sono affrontate in incontri amichevoli intrattenendo, con la loro vitalità, genitori e soci che gremivano gli spalti.

Il clima gioviale e la bella giornata, accompagnati da un ottimo «Frühschoppen» a base di würstel bianco e buona birra, hanno fatto

scivolare gli eventi mattutini fino alla grigliata delle ore 12:00.

Molti gli intervenuti, a partire dai genitori degli atleti, le autorità locali, gli sponsor e molti presidenti e soci delle oltre sessanta associazioni di volontariato del nostro paese. Tutti hanno banchettato allegramente con un lieve sottofondo musicale, in compagnia dei nostri atleti.

Il pranzo è stato preparato dai nostri ragazzi, con l'aiuto delle «Vecchie Glorie» e di molte altre persone esterne alla sezione, che ringraziamo di cuore per l'appoggio e l'amicizia dimostrataci.

Verso l'una e mezza, sotto l'ombra dei tendoni e con lo stomaco pieno, gli intervenuti hanno potuto assistere alla presentazione ufficiale della 1° squadra.

Al microfono il presidente della sezione Alois Oberberger ha parlato della funzione sociale che viene svolta dalla sezione. Nel percorso che porta gli atleti dal settore giovanile alla prima squadra, si cerca di trasmettere valori importanti quali il saper vivere all'interno di un gruppo, il rispetto dei compagni e degli avversari e il senso della responsabilità. Spesso lo sport vie-

ne visto come semplice passatempo, ma in realtà è una vera e propria scuola di vita che, assieme alla famiglia e alla scuola, contribuisce a formare il carattere e l'educazione dei nostri ragazzi.

Anche il Sindaco Roland Pichler e il Vice Presidente dello Sport Club Sandri Roberto, nel loro saluto al pubblico, hanno avuto modo di ribadire l'importanza della sezione a livello sociale.

Si è passati poi alla presentazione vera e propria. Gli allenatori ed i giocatori sono stati chiamati uno ad uno e presentati in maniera lievemente ironica, strapando qualche risata al pubblico che assisteva curioso.

Subito dopo la presentazione è stata la volta delle squadre «Amatori» e «Juniores», che si sono affrontate in un'entusiasmante partita amichevole che ha visto i nostri giovani prevalere sulla squadra militante nel campionato di 3° categoria.

Nel pomeriggio la partita di «Coppa Provincia» tra Ora e Campo Tures, vinta dalla nostra formazione 3 a 2. Purtroppo il risultato della partita di andata (3 a 1 per i padroni di casa) ha determinato la nostra eliminazione dalla competizione. Resta comunque il piacere della vittoria che ha contribuito al successo della festa protrattasi dal dopo partita fino a tarda notte.

La sezione si ritiene quindi soddisfatta della prima edizione della «Festa del Calcio», e si impegna nel ripetere la stessa anche negli anni futuri.

Ci sembra giusto porgere un ringraziamento per l'appoggio all'attività agonistica della sezione a tutti gli sponsor, ai soci attivi e passivi, ai simpatizzanti e a tutti coloro che ci aiutano nel corso delle manifestazioni pur non facendo parte della sezione. Un sentito ringraziamento anche alla sezione Tiro a Segno, alla sezione Tennis Tavolo ed alla Banda Musicale per i materiali messi a disposizione per la buona riuscita della manifestazione. 🍷



Jugendtrainingslager in Kaltern mit den Mannschaften der U12-U14-U16 Auer/Neumarkt.

ASC AUER RAIFFEISEN · SEKTION EISHOCKEY

## Paolo Bonazzo gib Einblicke in die Tätigkeit des neuen Spieljahres

U10 und Hockeyschule starten mit Beginn Oktober

GABRIEL TSCHÖLL

**D**IE SAISON wurde auf dem Eis mit dem Trainingslager vom 24. bis 25. August in Fondo gestartet, nachdem Fondo zwar keine Eishockeytradition hat, aber über ein wunderschönes Dach verfügt. Elmar Parth hat sein Trainerdebüt in Auer somit begonnen. Er trainierte mit der »C«- und »U19«-Mannschaft viermal pro Tag, zweimal Eis- und zweimal Trockentraining. 22 Athleten dieser zwei Teams und 3 »A2«-Spieler aus Neumarkt nahmen teil, übernachtet wurde am nahe gelegenen Lago Smeraldo, fünf Gehminuten vom Eisstadion.

In Kaltern hingegen fand vom 3. bis 8. September zum dritten Male das Jugendtrainingslager statt. Mit insgesamt sechs Trainern wurden die Spieler von U12, U14 und U16 von Auer, Neumarkt und Kaltern auf Eis und außerhalb trainiert.

Auch hier gab es eine »Premiere«, nämlich die von Roland Flöss als Jugendtrainer von Auer und Neumarkt. Die Trainingseinheiten wurden in enger Kooperation mit Erich Legros (»A2« Neumarkt und Egon Schenk, Jugendtrainer Kaltern und Nationaltrainer) durchgeführt.

Sobald Helmuth Zelger die Turbinen in Auer anwirft und Anfang Oktober das Eis spielbereit sein wird, beginnen auch die U10 und die Hockeyschule ihre Tätigkeit.

### Meisterschaftsstarts

Die Meisterschaften der »C« und U19 werden kein Honigschlecken, da zuerst der Klassenerhalt und dann erst die Endplatzierung angepeilt werden kann. Es bestehen aber sehr gute Voraussetzungen, um die vorderen Plätze anzuzuisieren. Glück hat die U16, da

sie in die 1. Division zurückintegriert wurde. Gegenüber der 2. Division ist das Niveau viel höher, es entfallen dafür aber weit entfernte Auswärtsspiele. U14 und U16 firmieren unter Neumarkt, während U10, U12 und U19 unter Auerer Flagge die Meisterschaft bestreiten. Bekanntlich nehmen in allen Jugendmannschaften Athleten beider Vereine teil. Die seit 2001 laufende erfolgreiche Kooperation wird weitergeführt. Die Mannschaft der U12 (3 Linien 15+2) gerät heuer durch eine Neuregelung in arge Personalnöte. Athleten, welche das zehnte Lebensjahr nicht vollendet haben, dürfen nicht an U12-Meisterschaft teilnehmen. Viele Vereine sind daher gezwungen auf die 2-Linien-Meisterschaft auszuweichen oder sich mit anderen Vereinen zusammenzuschließen. Die U10 werden ➔

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE HOCKEY

## L'attività agonistica della sezione Hockey

U10 e Scuola di Hockey in partenza ad inizio e fine ottobre

GABRIEL TSCHÖLL

**È GIÀ NEL VIVO** la stagione sportiva di hockey 2007/08. Oltre a i vari ritiri estivi ai quali hanno preso parte singolarmente i giocatori, dal 24 al 26 agosto la squadra U19 e quella di serie C hanno dato il via ufficiale alla stagione con un ritiro di 3 giorni a Fondo (TN), dove sotto la guida del nuovo allenatore Elmar Parth sono state eseguite 2 sedute quotidiane di allenamento sul ghiaccio e due di allenamento a secco. Al ritiro hanno partecipato 22 giocatori, ai quali si sono aggregati 3 giocatori della A2 di Egna. Gli atleti alloggiavano in un piccolo hotel presso il Lago Smeraldo, dove in pochi minuti potevano raggiungere a piedi lo stadio del ghiaccio. Il risultato finale è stato tanto sudore e fatica ma anche molta soddisfazione e la convinzione di essere partiti col piede giusto in questa nuova stagione.

Dal 3 all'8 settembre è stata quindi la volta degli U12, U14 e

U16 che si sono recati quotidianamente a Caldaro per il loro ritiro di inizio stagione. Gli atleti si sono uniti ai giocatori di Caldaro ed hanno passato i primi 5 giorni ufficiali sul ghiaccio sotto la guida del nuovo allenatore Roland Flöss, aiutato nell'occasione da Erich Legros (allenatore A2 Egna) e Egon Schenk (giovanili Caldaro).

Gli allenamenti proseguiranno per tutto il mese di settembre a Cavalese e Caldaro, mentre ad inizio ottobre saremo finalmente ad Ora.

Con la pista ghiacciata disponibile inizieranno anche gli U10 (inizio ottobre) e la scuola di hockey U8 (metà-fine ottobre).

Le prime partite saranno quelle della U19 (29.09 a Torino), mentre la serie C debutterà in casa il 14.10. Entrambi i campionati si presentano particolarmente duri, in quanto bisogna prima assicurarsi la permanenza in prima divisione, per poi pensare al piazzamento finale.

Per nostra fortuna la squadra U16 è stata ripescata nella prima divisione, che sarà senz'altro sportivamente più impegnativa, ma non presenta le trasferte pesanti della seconda divisione.

Sia la U16 che la U14 (entrambe sotto il nome di Egna) sono squadre che puntano a fare esperienza.

La U12 parteciperà al campionato a 3 linee (15+2) che ha visto praticamente dimezzato il campionato per una nuova regola che prevede che chi non abbia compiuto 10 anni non può partecipare ad attività sportive agonistiche. Di conseguenza non si potrà più attingere alla U10, ed è per questo che molte squadre sono state costrette a dare forfait e partecipare al campionato a 2 linee (10+2), se non a fondersi con altre società.

La squadra U10, fino a Natale, svolgerà come la passata edizione dei tornei sul campo piccolo, mentre per il periodo gennaio-febbraio è in previsione un mini-campionato che consenta ai ragazzi di giocare a tutto campo.

Nessuna novità invece per la U8, dove gli allenatori Marcello Cembran e Walter Zelger garantiscono continuità e qualità. 🏒

► wie letzthin bis Weihnachten Turniere auf dem kleinen Feld austragen, um dann im Jänner/Februar ein Minturnier auszutragen und auf dem großen Feld Erfahrung zu sammeln.

In den bewährten Händen von Marcello Cembran und Walter Zelger bleiben die ganz Kleinen, Neulinge und U8-Spieler. 🏒

**Die ersten Spiele, laut bisher definiertem Spielkalender:**

**Serie „C“-U26**

am 14.10. in Auer

**U19-1. Div.**

am 29.09. in Turin

**U12**

14.10. in Bruneck

21.10. in Auer

**U14 Neumarkt/Auer**

12.10. in Auer



### CORSO DI TENNISTAVOLO

Con inizio di ottobre partiranno i corsi di tennistavolo per i partecipanti e i giovanissimi. Sono invitati tutti i bambini che hanno voglia di imparare questa disciplina sportiva. I giorni di corso sono:

**Lunedì, dalle 17:00 alle 19:00**

**Venerdì, dalle 17:00 alle 19:00**

Gli allenatori sono Evelyn Pürgstaller, Martina Eheim e Lisa Giovanelli.

### ASSEMBLEA GENERALE

Lo Sportclub amtoriale di Ora invita tutti i soci all'assemblea generale che si terrà il giorno

**giovedì 18 ottobre  
alle ore 20:00**

nella Clubhouse al campo sportivo di Ora.

**Ruhig und zentral wohnen!**

Neue Zwei- und Dreizimmerwohnungen mit Balkon, Bodenheizung, Solaranlage, Keller und Autoabstellplatz - Klimahaus »C« in **Auer**.

**Neues Projekt:**

Neue Zwei- Drei- und Vierzimmerwohnungen mit Balkon, Terrasse oder Garten, Keller und Autoabstellplatz - Klimahaus »B« - in zentraler und sonniger Lage in **Salurn**.

**Hier wohnt man gern:**

Dreizimmerwohnung bestehend aus Eingang, Küche, Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad mit Fenster, Balkon, Keller und Garage in **Kurtatsch**.

**Residence »Marina«:**

Neue Dreizimmerwohnung bestehend aus Wohnzimmer-Küche, zwei Schlafzimmer, Bad mit Fenster, Balkon, großer Terrasse, Keller und Autoabstellplatz - Klimahaus »B« - in **Neumarkt**.

verkauft



**I M M O B I L I E N**

Neumarkt - [www.w-f.it](http://www.w-f.it)

Tel.: 0471 812 929

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

**ZU VERKAUFEN · VENDESI**

Vorhänge, Alt-Rosa mit Seide gemischt, neuwertig zu verkaufen.

Tel. 0471 810 439 (Mittags).

Vendo tenda colore rosa antica, misto seta, come nuovo.

Tel. 0471 810 439 (mezzogiorno).

Tischfußball, Höhe 80 cm, Breite 70 cm und Länge 110 cm, neuwertig, Euro 25,00 zu verkaufen.

Tel. 329 2359004 (abends).

Vendesi Calchetto, altezza 80 cm, larghezza 70 cm e lunghezza 110 cm, come nuovo, Euro 25,00.


Tel. 329 2359004.

Verkaufe Audi A3 Ambition, Baujahr 2003, 2,0 Diesel, Topzustand, 66.000 km, schwarz, Preis 16.000 Euro.

Tel. 339 1370405 oder 0471 931 049.

Vendo Audi A3 Ambition, anno 2003, 2.0 diesel, perfette condizioni, nera, 66.000 km, a 16.000,00 Euro.

Tel. 339 1370405 o 0471 931 049.



Snowboard mit Bindung und Schuhe, fast neu für 10 bis 14 Jahren, zu verkaufen.

Tel. 340 9142915 (ab 12:00 Uhr).

Vendo snowboard, quasi nuovo con attacchi e scarpe per ragazzi 10-14 anni.

Tel. 340 9142915 (dalle ore 12:00).

**STELLENGESUCHE · LAVORO CERCASI**

Frau sucht Arbeit als Putzfrau oder Büglerin, 2xwöchentlich.

Tel. 389 1719872.

Signora cerca lavoro di pulizia o stiratura 2 volte in settimana.

Tel. 389 1719872.

**ZU VERMIETEN · AFFITTASI**

Ab 20.10.07 kleine Wohnung frei für 3 Oberschüler.

Tel. 320 6141206.

Piccolo appartamento pre tre studenti, libero a partire dal 20.10.07.

Tel. 320 6141206.

**MIETGESUCHE · IN AFFITTO CERCASI**

3-4 Zimmerwohnung von einheimischer Familie zu mieten gesucht.

Tel. 338 2223915.

Famiglia locale cerca appartamento di 3-4 stanze in affitto.

Tel. 338 2223915.



## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
[peter.simonini@alice.it](mailto:peter.simonini@alice.it)  
 Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)  
 Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.10.2007**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



**Oktoberfest**  
 mit DJ Picul

Freitag / Venerdì  
**12.10.2007**  
 ab/dalle ore 18.00 Uhr

Sportplatz Auer  
 Campo sportivo di Ora

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> Vigili del fuoco	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b> • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Weghor

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053  
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA  
Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323  
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00  
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30  
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO  
Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 – 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15 – 10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902	
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni	
Montag/Lunedì	09:30 – 10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068	
Montag, Mittwoch u. Freitag	
Lunedì, Mercoledì e Venerdì	
	08:00 – 09:00
Dienstag und Donnerstag	
Martedì e Giovedì	10:00 – 11:00

**VERANSTALTUNGEN**  
**MANIFESTAZIONI**

BARBARA LUDWIG - BRÜDER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
AVS Senioren	Seniorenwanderung Salten	04.10.		Heinrich-Lona-Platz	
AVS	Klettersteig Rio Secco	06.10.		Heinrich-Lona-Platz	
AVS MTB	MTB Vigiljoch	07.10.		Heinrich-Lona-Platz	
Joy	Tag der offenen Tür	07.10.	11:00	Mitterdorfweg Nr. 13	
Joy	Giornata delle porte aperte	07.10.	11:00	Via di Mezzo, 13	
VHS Auer	Englisch Grundstufe	10.10.		Heinrich-Lona-Platz	
Fußball	Otoberfest	12.10.	18:00	Sportplatz Auer	
Fußball	Heimspiel	14.10.	14:30	Sportplatz Auer	
KVW	Ohne Moos nichts los	24.10.	20:15	Pfarrzentrum	
Wein & Kultur	Weinkosttage	24.10.	16:00	Haus der Vereine	0471 810 231
Wein & Kultur	Weinkosttage	25.10.	16:00	Haus der Vereine	0471 810 231
Wein & Kultur	Weinkosttage	26.10.	16:00	Haus der Vereine	0471 810 231
Wein & Kultur	Weinkosttage	27.10.	16:00	Haus der Vereine	0471 810 231
Wein & Kultur	Weinkosttage	28.10.	10:00	Haus der Vereine	0471 810 231
AVS	Törggelle Wanderung Feldth.	27.10.		Heinrich-Lona-Platz	
Pfarrei Auer	Ernte-Dank-Fest	28.10.	09:30	Marien Kirche	
AVS	Karensee-Tour	28.10.		Heinrich-Lona-Platz	
Fußball	Heimspiel	28.10.	14:30	Sportplatz Auer	
Pfarrei Auer	Allerheiligen	01.11.	09:30	St.-Peters-Kirche	
Pfarrei Auer	Allerseelen	02.11.	09:30	St.-Peters-Kirche	
Schützenkompanie	Gedenkfeier Kriegerfriedhof	04.11.	10:00	St.-Peters-Kirche	
Schützen	Cerimonia al cimitero di guerra	04.11.	10:00	Chiesa S. Pietro	

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA** Tel. 810222  
 Fax 814347

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio